

**GEMEINDE MÖLTEN**

AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL

39010 Mölten – Rathausplatz 1

**Verordnung über den öffentlichen  
Trinkwasserversorgungsdienst**

**Genehmigt mit Beschluss des  
Gemeinderates Nr. 39 vom  
28/11/2018**

**COMUNE DI MELTINA**

PROV. AUTONOMA DI BOLZANO – ALTO ADIGE

39010 Meltina – Piazza Municipio 1

**Regolamento sul servizio idropota-  
bile pubblico**

**Approvato con delibera  
del consiglio comunale n. 39 del  
28/11/2018**

<b>Titel 1 - Allgemeine Bestimmungen</b>	<b>Titolo 1 - Disposizioni generali</b>
Artikel 1 - Gegenstand	Articolo 1 - Oggetto
Artikel 2 - Begriffsbestimmungen	Articolo 2 - Definizioni
Artikel 3 - Führung	Articolo 3 - Gestione
Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung	Articolo 4 - Gestione mediante convenzione
Artikel 5 – Tarife	Articolo 5 Tariffe
Artikel 5/bis - Berechnung des Tarifs	Articolo 5/bis - Calcolo della tariffa
Artikel 5/ter - Beginn und Ende der Zahlungspflicht	Articolo 5/ter – Decorrenza e termine dell'obbligo di pagamento
Artikel 5/quarter - Garantie des lebensnotwendigen Minimums	Articolo 5/ quarter - garanzia del minimo vitale
Artikel 6 - Verwendung von Trinkwasser	Articolo 6 - Utilizzo dell'acqua potabile
Artikel 7 - Wasserknappheit	Articolo 7 - Scarsità dell'acqua
Artikel 8 - Pflichten der Betreiber	Articolo 8 - Obblighi del gestore
Artikel 9 - Wasserwärter/in	Articolo 9 - Tecnico idropotabile
<b>Titel 2 - Lieferung</b>	<b>Titolo 2 - Fornitura</b>
Artikel 10 - Dienstleistungsübersicht	Articolo 10 - Carta dei servizi
Artikel 11 - Lieferbedingungen	Articolo 11 - Condizioni di fornitura
Artikel 12 - Liefervertrag	Articolo 12 - Contratto di fornitura
Artikel 13 - Zählerablesung	Articolo 13 - Lettura dei contatori
Artikel 14 - Zahlungsbedingungen	Articolo 14 - Condizioni di pagamento
<b>Titel 3 - Anschlüsse</b>	<b>Titolo 3 - Allacciamenti</b>
Artikel 15 - Kosten für den Anschluss	Articolo 15 - Costi di allacciamento
Artikel 16 - Anschlusspflicht	Articolo 16 - Dovere di allacciamento
Artikel 17 - Antrag	Articolo 17 - Domanda
Artikel 18 - Provisorische Anschlüsse	Articolo 18 - Allacciamenti provvisori
Artikel 19 - Anschlussleitung	Articolo 19 - Allacciamento
Artikel 20 - Wasserzähler	Articolo 20 - Contatori dell'acqua
Artikel 21 - Interne Anlagen des Kunden	Articolo 21 - Impianto interno del cliente
Artikel 22 - Zusätzliche Wasserversorgung	Articolo 22 - Fonti aggiuntive
<b>Titel 4 - Andere Wasserversorgungen</b>	<b>Titolo 4 - Altri rifornimenti dell'acqua</b>
Artikel 23 - Öffentliche Brunnen	Articolo 23 - Fontane pubbliche
Artikel 24 - Feuerlöschhydranten	Articolo 24 - Idranti antincendio
<b>Titel 5 - Kontrollen und Wartung</b>	<b>Titolo 5 - Controlli e manutenzione</b>
Artikel 25 - Kontrolle und Wartung des Betreibers	Articolo 25 - Controlli e manutenzione da parte del gestore
Artikel 26 - Verluste	Articolo 26 - Perdite
Artikel 27 - Fernüberwachung- und Fernwirkanlagen	Articolo 27 - Telecontrollo e telegestione
Artikel 28 - Interne Qualitätskontrollen	Articolo 28 - Controlli di qualità interni
<b>Titel 6 - Strafen</b>	<b>Titolo 6 - Sanzioni</b>
Artikel 29 - Verwaltungsstrafen	Articolo 29 - Sanzioni amministrative

Artikel 30 - Inkrafttreten der Verordnung	Articolo 30 - Entrata in vigore del regolamento
<b>Anhang</b>	<b>Allegato</b>
A – Muster für Liefervertrag B – Dienstleistungsübersicht	A – fac simile contratto B - Carta dei servizi

## **Titel 1 - Allgemeine Bestimmungen**

### **Artikel 1 - Gegenstand**

1. Die vorliegende Verordnung regelt die technischen und betrieblichen Bestimmungen hinsichtlich der Führung des öffentlichen Trink- und Löschwasserdienstes auf dem gesamten Gemeindegebiet von Mölten.
2. Dieser Verordnung unterworfen sind alle Kunden, welche ihr Trinkwasser aus den bestehenden oder noch zu errichtenden Wasserleitungen im Sinne des Artikels 9, Absatz 1 Buchstabe a) des L.G. Nr. 8/2002 beziehen.
3. Für alle in dieser Verordnung nicht enthaltenden Bestimmungen wird auf das L.G. Nr. 8/2002, die Verordnung über den Trinkwasserdienst gemäß D.L.H. Nr. 12/2006, sowie auf die Verordnung zur Regelung des Trinkwassertarifs gemäß D.L.H. Nr. 29/2017 in geltender Fassung, verwiesen.

### **Artikel 2 - Begriffsbestimmungen**

1. Im Sinne dieser Verordnung gilt als:
  - a) Betreiber: die Gemeinde oder, nach entsprechender Vereinbarung, Dritte, die für die Versorgung mit Trink- und Löschwasser sorgen,
  - b) öffentlicher Auftraggeber: die Gemeinde, die den Trink- und Löschwasserversorgungsdienst vergibt,
  - c) Kunde: wer die Dienstleistung des Betreibers in Anspruch nimmt,
  - d) Rechtsträgergrenze: der technische und rechtliche Übergabepunkt zwischen Betreiber und Kunde. Er befindet sich unmittelbar nach dem Rückschlagventil, das nach dem Wasserzähler angebracht ist.
  - e) Versorgungsgebiet: das von der auftraggebenden Gemeinde oder, bei übergemeindlichen Trinkwasserleitungen, von

## **Titolo 1- Disposizioni generali**

### **Articolo 1 - Oggetto**

1. Il presente regolamento disciplina le disposizioni tecniche e gestionali relative al servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio sul territorio comunale di Meltina
2. Sono soggetti a questo regolamento tutti i clienti, che prelevano l'acqua potabile dagli acquedotti esistenti e da quelli ancora da costruire ai sensi dell'articolo 9, comma 1 lettera a) della L.P. n. 8/2002.
3. Per tutte le disposizioni non contenute in questo regolamento si rimanda alla L.P. n. 8/2002, al regolamento sul servizio idropotabile ai sensi del D.P.P. n. 12/2006, nonché al regolamento d'esecuzione relativo alle tariffe per l'acqua potabile ai sensi dei D.P.P. n. 29/2017 testo vigente.

### **Articolo 2 - Definizioni**

1. Ai fini del presente regolamento siintende per:
  - a) gestore: il comune oppure, previa convenzione, terzi che provvedono all'approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;
  - b) stazione appaltante: il comune che appalta il servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;
  - c) cliente: il soggetto che usufruisce del servizio da parte del gestore;
  - d) punto di consegna: l'intersezione tecnica e giuridica tra gestore e cliente. Il punto si trova al ridosso della valvola di non ritorno, che é posizionata a valle del contatore dell'acqua.
  - e) zona di approvvigionamento: la zona delimitata dal comune appaltante ovvero, in caso di acquedotti sovra

der Landesabteilung Wasser und Energie auf Vorschlag der betroffenen Gemeinden abgegrenzte Gebiet.

### **Artikel 3 - Führung**

1. Die Gemeinde ist für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst in ihrem Gebiet zuständig und verantwortlich.
2. Das Versorgungsgebiet des Trinkwasser- und Löschwasser-versorgungsnetzes umfasst das Gemeindegebiet mit der Katastralgemeinde Mölten.

### **Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung**

1. Die Gemeinde kann den Trinkwasserdienst mittels Vereinbarung auch auf Teilgebiete der Gemeinde an andere Betreiber übertragen, sofern Effizienz und Wirtschaftlichkeit des Dienstes gewährleistet sind. Die Auswahl der Betreiber erfolgt aufgrund eines geeigneten Wettbewerbsverfahrens.
2. Der Betreiber übernimmt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.
3. Für die Dauer der Vereinbarung wird dem Betreiber auch die Wasserkonzession übertragen.
4. Bei Auflösung der Vereinbarung aus jedwedem Grund fällt die Wasserkonzession an die Gemeinde zurück.
5. Die Einhebung der Tarife und die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der Trinkwasserleitungen werden in der Vereinbarung laut Absatz 1 geregelt.

### **Artikel 5 – Tarife**

1. Die Tarife für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst werden von der

comunali, la zona delimitata dalla Ripartizione provinciale Acque pubbliche ed energia su proposta dei comuni interessati

### **Articolo 3 - Gestione**

1. Il comune é competente e responsabile per il servizio idropotabile pubblico sul proprio territorio comunale.
2. La zona di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio comprende il territorio comunale con il comune catastale di Meltina.

### **Articolo 4 - Gestione mediante convenzione**

1. Il comune può, mediante convenzione, affidare il servizio idropotabile ad altri gestori, anche per singole parti del comune, purché venga garantito un servizio efficiente ed economico. La scelta del gestore avviene mediante una procedura adatta ad evidenza pubblica.
2. Il gestore assume la responsabilità per il servizio idropotabile nel territorio affidatogli.
3. Per la durata della convenzione viene rilasciata al gestore la concessione di derivazione d'acqua.
4. Al momento della risoluzione della convenzione, qualunque sia la causa, la concessione ritorna al comune.
5. La riscossione delle tariffe e la manutenzione ordinaria ed straordinaria vengono disciplinate nella convenzione ai sensi del comma 1.

### **Articolo 5 – Tariffe**

1. Le tariffe per il servizio idropotabile pubblico sono determinate dal comune

Gemeinde für das gesamte Gemeindegebiet festgelegt.

2. Die Gemeinde beschließt die Trinkwassertarife jährlich vor der Verabschiedung des Haushaltsvoranschlages unter Berücksichtigung der Bestimmungen des D.L.H. vom 16. August 2017, Nr. 29, i.g.F. und im Sinne der Artikel 7 und 7/bis des LG vom 18. Juni 2002, Nr. 8, i.g.F.

### **ARTIKEL 5/bis – Berechnung des Tarifs**

1. Die mit dem Trinkwassertarif abzudeckenden Gesamtkosten werden in folgende Kategorien der Wassernutzung gegliedert:

- a) Nutzung Haushalte;
- b) Nutzung Nicht-Haushalte;
- c) gemischte Wassernutzung;
- d) Landwirtschaft: nur ermäßigter Tränktarif

2. Die Zweitwohnungen werden der Kategorie Haushalt zugeordnet.

3. Der Trinkwassertarif setzt sich aus folgenden Elementen zusammen:

- a) jährlicher Fixtarif: dieser deckt 10% der Gesamtkosten und wird auf der Grundlage der Zählergröße und des Vorhandenseins von Feuerlöschhydranten und/oder Sprinklern definiert;
- b) verbrauchsabhängiger Tarif.

4. In Bezug auf den vorgenannten verbrauchsabhängigen Tarif „Nutzung Haushalt“ wendet die Gemeinde den „verbrauchsabhängigen Einheitstarif“ an.

5. In Bezug auf den verbrauchsabhängigen Tarif der Kategorie „Nutzung Nicht-Haushalte“ geht die Gemeinde wie folgt vor: bei geringerem oder gleichem Jahresvolumen von 200 m<sup>3</sup> pro Nicht-Haushalt (d.h. Baueinheit mit

per i rispettivi territori.

2. Il comune delibera annualmente le tariffe per l'acqua potabile prima dell'approvazione del bilancio di previsione, nel rispetto delle disposizioni del D.P.P. 16 agosto 2017, n. 29, e succ. modif. e degli articoli 7 e 7/bis della LP 18 giugno 2002, n. 8, e succ. modif.

### **ARTICOLO 5/bis – Calcolo della tariffa**

1. I costi complessivi da coprire con la tariffa dell'acqua potabile sono ripartiti tra le seguenti categorie di utilizzo idrico:

- a) uso domestico;
- b) uso non domestico;
- c) uso idrico misto;
- d) uso agricolo: solo tariffa per abbeveraggio ridotta

2. Le seconde abitazioni rientrano nella categoria uso domestico.

3. La tariffa dell'acqua potabile è composta dai seguenti elementi:

- a) tariffa fissa annuale: essa copre il 10 % dei costi complessivi e viene definita in base alla dimensione del contatore e alla presenza di bocche antincendio e/o sprinkler;
- b) tariffa basata sul consumo.

4. Per quanto concerne la predetta tariffa basata sul consumo per “uso domestico”, il comune applica il sistema tariffario “tariffa unica basata sul consumo”.

5. Per quanto concerne la tariffa basata sul consumo per “uso non domestico”, il comune applica quanto segue: con un volume annuo inferiore o pari a 200 m<sup>3</sup> per unità non domestica (cioè

Wasserversorgung) wird der „Grundtarif für Nicht-Haushalte“ berechnet. Bei einem Jahresvolumen von mehr als 200 m<sup>3</sup> wird der „erhöhte Tarif für Nicht-Haushalte“ berechnet, der 130 % des „Grundtarifs für Nicht-Haushalte“ ausmacht.

6. Für Anschlüsse mit gemischten Wassernutzungen, die über einen einzigen Zähler Wasser sowohl für die Nutzung Haushalt als auch für die Nicht-Haushalte liefern, wird unter Anwendung des Tarifsystems „verbrauchsabhängiger Einheitstarif“, dieser Einheitstarif für die ersten 120 m<sup>3</sup> pro Wohneinheit angewandt. Für das darüber liegende Volumen wird der Tarif laut vorhergehendem Absatz 5 verwendet.

e

7. Die Gemeinde berechnet auf das mit eigenem Zähler am Stall erhobene Trinkwasser bzw., falls kein eigener Stallwasserzähler eingebaut ist, bis zu einem jährlichen Wasserverbrauch von 35 m<sup>3</sup> pro GVE den „ermäßigten Tränktarif Landwirtschaft“. Dieser Tarif entspricht 90 % des verbrauchsabhängigen Einheitstarifs“.

#### **ARTIKEL 5/ter – Beginn und Ende der Zahlungspflicht**

1. Die Pflicht zur Zahlung des Trinkwassertarifs läuft ab dem Beginn der Nutzung und endet mit dem letzten Tag der tatsächlichen Nutzung.

2. Falls die Nutzungsbeendigung nicht umgehend mitgeteilt wird, ist der Tarif für jenen Zeitraum nicht zu entrichten, für den nachgewiesen werden kann, dass ein neuer Abnehmer den Tarif bezahlt hat.

subalterno/unità immobiliare dotato/a di approvvigionamento idrico) viene calcolata la “tariffa non domestica base”. Con un volume annuo superiore a 200 m<sup>3</sup> viene calcolata la “tariffa non domestica maggiorata”, che ammonta al 130 % della “tariffa non domestica base”.

6. Per allacciamenti con utilizzi idrici misti, che tramite un unico contatore in attuazione del sistema tariffario “Tariffa unica basata sul consumo”, quest’ultima per i primi 120 m<sup>3</sup> per unità abitativa. Per il restante consumo viene adottata la tariffa di cui al precedente comma 5.

7. Il comune calcola sul consumo di acqua potabile rilevato con apposito contatore montato presso la stalla, rispettivamente, in assenza di apposito contatore presso la stalla, fino ad un consumo annuo di 35 m<sup>3</sup> per UBA, la “tariffa per abbeveraggio ridotta”. Questa tariffa corrisponde all’90 % della “tariffa unica basata sul consumo”.

#### **ARTICOLO 5/ter – Decorrenza e termine dell’obbligo di pagamento**

1. L’obbligo di pagamento della tariffa per l’acqua potabile decorre dall’inizio dell’utilizzo e termina l’ultimo giorno dell’utilizzo effettivo.

2. Nel caso in cui la cessazione dell’utenza non sia denunciata tempestivamente, la tariffa non è dovuta per il periodo per il quale si possa dimostrare che un nuovo utente subentrante abbia pagato la tariffa.

## **ARTIKEL 5/quater – Garantie des lebensnotwendigen Minimums**

1. Im Falle von nicht bezahlten Rechnungen für die Nutzungskategorie Haushalt darf die Lieferung des Trinkwassers nicht unterbrochen werden. Für jeden Einwohner sind als lebensnotwendiges Minimum mindestens 50 Liter Trinkwasser pro Tag zu garantieren.

## **Artikel 6 - Verwendung von Trinkwasser**

1. Der Betreiber sorgt für die Lieferung von Trinkwasser

- für den Haushalt, unabhängig von der Anzahl der angeschlossenen Personen;
- für den öffentlichen Gebrauch;
- für die Landwirtschaft;
- für die öffentliche Löschwasser-versorgung.

Er kann das Trinkwasser auch für andere Nutzungen, wie die Bewässerung von Sportanlagen und öffentlichen Grünflächen, die Versorgung für Gewerbe und Industrie, von Eishallen, Eislaufplätzen, öffentlichen Schwimm-bädern und auch für einzelne, zeitlich begrenzte Veranstaltungen liefern, sofern die Wasserverfügbarkeit und Speicherkapazität vorhanden ist.

2. Kein Trinkwasser darf geliefert werden für

- Unterstände/Flugdach
- Geräteschuppen
- Holzhütten
- Gartenhäuser
- Bienenstände
- Gartenbewässerung außerhalb der Zubehörfäche des Wohn- und Betriebsgebäudes
- landwirtschaftliche Garagen, die sich

## **ARTICOLO 5/quater – garanzia del minimo vitale.**

1. Nel caso di fatture per uso domestico non saldate, la fornitura di acqua potabile non può essere interrotta. Per ogni persona residente devono essere garantiti come minimo vitale almeno 50 litri al giorno di acqua potabile.

## **Articolo 6 - Utilizzo dell'acqua potabile**

1. Il gestore provvede alla fornitura l'acqua potabile per

- la fornitura privata, indipendentemente dal numero di persone allacciate;
- la fornitura pubblica;
- la fornitura agricola;
- la fornitura obbligatoria per l'approvvigionamento antincendio pubblico.

Egli può fornire l'acqua potabile anche per altri utilizzi, quali l'irrigazione di impianti sportivi e spazi verdi pubblici, approvvigionamento di aziende industriali artigianali, per palazzi del ghiaccio e piste di pattinaggio, per piscine pubbliche, nonché per singole manifestazioni di durata temporale limitata in relazione alla disponibilità idrica e alle capacità di immagazzinamento.

2. L'acqua potabile non può essere fornita per

- ricoveri/tettoie
- rimesse per attrezzature
- legnaie
- case da giardino
- apiari
- irrigazione per il giardino al di fuori dell'area di pertinenza della casa d'abitazione e dell'edificio aziendale

unabhängig von Wohngebäuden außerhalb von Wohnzonen befinden;

- Beschneiungsanlagen, Kühl- oder Wärmegewinnungsanlagen. Anlagen mit geschlossenem Kreislauf sind von dieser Regelung ausgenommen.

3. Bei einer Feuerbrunst steht das gesamte Trinkwasser ausschließlich zu Löschzwecken zur Verfügung.

- rimesse agricole, che si trovano indipendentemente da abitazioni al di fuori di zone residenziali

- nuovi impianti d'innevamento, di refrigerazione o di produzione di calore. Questa regolamentazione non si applica ad impianti a circuito chiuso.

3. In caso di incendio tutta l'acqua potabile può essere impiegata per i lavori di estinzione.

### **Artikel 7 - Wasserknappheit**

1. Bei Trinkwasserknappheit ergreift der Betreiber folgende Maßnahmen:

- a) ersucht den Bürgermeister um den Erlass einer Anordnung,
- b) Aufruf zum Wassersparen über die Medien,
- c) Einschränkung des nicht wesentlichen Wasserverbrauchs (z.B. öffentliche Brunnen sperren, Bewässern der Gärten verbieten, Befüllen von Schwimmbädern regeln);
- d) Einschränkung des Verbrauchs in den Produktionstätigkeiten;
- e) Einschränkung des Verbrauchs bei bestimmten öffentlichen Nutzern,
- f) Druckablass im Netz,
- g) alternierende Wasserversorgung,
- h) Gewährleistung der Versorgung von Krankenhäusern und Pflegeeinrichtungen.

2. Die Gemeindebauordnung regelt die Errichtung von Wasserspeichern für die Sammlung von Regenwasser im Gemeindegebiet von Mölten.

### **Artikel 8 - Pflichten des Betreibers**

1. Der Betreiber trägt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.

### **Articolo 7 - Scarsità di acqua**

1. In caso di scarsità di acqua il gestore assume i seguenti provvedimenti:

- a) invita il sindaco ad emettere un'ordinanza specifica;
- b) invita al risparmio d'acqua tramite i mass media;
- c) limita i consumi d'acqua non essenziali (p.es. la chiusura delle fontane pubbliche, l'irrigazione dei giardini; disciplinare l'riempimento di piscine);
- d) limita il consumo nelle attività produttive;
- e) limita il consumo presso clienti pubblici predeterminati;
- f) diminuisce la pressione in rete;
- g) predispone la distribuzione d'acqua alternata;
- h) cura l'approvvigionamento di ospedali e case di cura.

2. Il regolamento edilizio comunale regola la realizzazione di serbatoi per l'acqua piovana nel territorio comunale di Meltina.

### **Articolo 8 - Obblighi del gestore**

1. Il gestore é responsabile del servizio idropotabile nel territorio affidatogli.

2. Er hat die Anforderungen dieser Verordnung innerhalb seines Zuständigkeitsgebietes zu erfüllen.

3. Er erstellt eine eigene Wasserleitungsordnung, die vom Bürgermeister zu genehmigen ist.

4. Er erstellt folgende Pläne:

- das Wassersparprogramm mit geeigneten Maßnahmen und Informationskampagnen;
- den Notfallplan hinsichtlich einzuleitender Schritte im Falle potenzieller oder festgestellter Verunreinigung des gelieferten Trinkwassers. Im Falle einer Verunreinigung informiert der Betreiber innerhalb von 24 Stunden ab dessen Feststellung den Dienst für Hygiene und öffentliche Gesundheit des territorial zuständigen Gesundheitsbezirkes. Der Notfallplan wird weiters für folgende Fälle eingerichtet:
  - Betriebsunterbrechung
  - Betriebsstörung
  - Naturkatastrophen
  - Umweltereignisse
  - Anschläge

5. Er führt das Betriebsheft, nimmt die monatlichen Eintragungen vor und fasst diese im Jahresbericht zusammen.

6. Der Betreiber schließt gegen Schäden, die an Personen, Tieren, Sachen oder an der Umwelt durch den Trinkwasserversorgungsdienst entstehen können, eine Versicherung ab.

7. Der Betreiber hat die Verantwortung zu tragen, die mit der Lieferung des Trinkwassers und der öffentlichen Löschwasserversorgung zusammenhängt. Er stellt die Versorgung ein oder reduziert sie, wenn Gefahr droht oder interne Anlagen nicht sachgemäß ausgeführt wurden. Er haftet für die Anlage bis zur Rechtsträrgrenze; ab dieser Grenze geht die Haftung auf den Kunden über.

8. Der Betreiber hat die Pflicht, Trinkwasser in der bestmöglichen Qualität zu liefern. Er informiert den Kunden über den Versorgungsdienst und gibt dabei die

2. Egli deve garantire i requisiti del presente regolamento sul territorio di sua competenza.

3. Egli redige un proprio regolamento di acquedotto, approvato dal sindaco.

4. Egli predispone i seguenti piani:

- il piano di risparmio dell'acqua provvedendo idonee misure e campagne informative;
- il piano d'emergenza comprensivo del piano dall'armeria e del piano d'intervento per l'approvvigionamento dell'acqua potabile. In caso di inquinamento il gestore entro 24 ore dal rilevamento ne deve informare il Servizio igiene e sanità pubblica del comprensorio territorialmente competente. Il piano d'emergenza é redatto inoltre per i seguenti casi:
  - interruzione del servizio
  - disturbo del servizio
  - calamità naturale
  - eventi ambientale
  - attentati

5. Egli tiene il quaderno di servizio e vi effettua le annotazioni al fine di redigere la relazione annuale.

6. Il gestore si assicura per i danni causati a persone, animali, oggetti o all'ambiente a seguito dell'approvvigionamento.

7. Il gestore é responsabile della fornitura dell'acqua potabile e del sistema antincendio pubblico. Egli interrompe o riduce l'approvvigionamento in caso di pericolo imminente o qualora gli impianti non siano stati eseguiti a regola d'arte. Il gestore é responsabile dell'impianto fino al punto di consegna; oltre il punto rimane responsabile il cliente.

8. Il gestore ha l'obbligo di fornire acqua potabile nella migliore qualità possibile. Egli informa il cliente sull'approvvigionamento dell'acqua,

physikalischen und chemischen Wasserwerte an; er vermittelt Informationen über die Lieferung sowie die Herkunft des Wassers.

indicando i valori fisici e chimici gli fornisce le informazioni concernenti la fornitura nonché la provenienza dell'acqua.

### **Artikel 9 - Wasserwärter/in**

### **Articolo 9 - Tecnico idropotabile**

1. Der Betreiber beauftragt befähigte, auch externe Wasserwärter/innen für das reibungslose Funktionieren der Wasserversorgungsanlagen.

1. Il gestore incarica tecnici idropotabili idonei, anche esterni, per il buon funzionamento degli impianti di approvvigionamento.

2. Die Wasserwärter/innen müssen einen Kurs von mindestens 30 Unterrichtsstunden belegen, der von der Landesumweltagentur, eventuell auch in Zusammenarbeit mit anderen Rechtsträgern veranstaltet wird. Zudem wird ihr Fachwissen durch regelmäßige Fortbildungen auf den aktuellen Stand der Technik gehalten.

2. I tecnici idropotabili devono frequentare della durata di almeno 30 ore di insegnamento, organizzato dalla Agenzia provinciale dell'ambiente, eventualmente in collaborazione con altri soggetti. Inoltre si informano regolarmente tramite corsi di aggiornamenti sul attuale stato dell'arte.

3. Sie überwachen und reinigen die Leitungen und Speicher, überwachen den Wasserverbrauch bei den Speichern und führen die Reparaturen durch. Weiters führen sie die Kontrolle und die pünktliche Ablesung der Wasserzähler durch und informieren den Betreiber über allenfalls notwendige Maßnahmen zur Sicherstellung der Wasserversorgung.

3. I tecnici idropotabili devono controllare e pulire le condotte e i serbatoi, monitorare il consumo dell'acqua dei serbatoi ed eseguire riparazioni. Inoltre effettuano i controlli e la lettura dei contatori dell'acqua ed informano il gestore sulla necessità di misure da adottare a garanzia dell'approvvigionamento.

## **Titel 2 - Lieferung**

## **Titolo 2 - Fornitura**

### **Artikel 10 - Dienstleistungsübersicht**

### **Articolo 10 - Carta dei servizi**

1. Die Dienstleistungsübersicht laut Anhang B regelt die Rechte der Kunden und die Pflichten des Betreibers des Trinkwasserdienstes gegenüber ihren Kunden.

1. La carta dei servizi di cui all'allegato B disciplina i diritti del cliente e gli obblighi del gestore del servizio idropotabile verso i clienti.

### **Artikel 11 - Lieferbedingungen**

### **Articolo 11 - Condizioni di fornitura**

1. Der Kunde hat das Recht, vom nächstgelegenen öffentlichen Betreiber beliefert zu werden, sofern dies technisch möglich ist.

2. Der Kunde darf weder das Wasser weiterverkaufen noch Entnahmen ohne Zähler vornehmen, ausgenommen die Löschwasserversorgungen für Übungen und im Notfall.

3. Der Kunde kann weder zum Zeitpunkt der Antragstellung noch während des Versorgungszeitraumes Trinkwasser mit anderer Qualität und anderem Druck beantragen als jene, die an der Rechtsträgergrenze vorhanden sind.

4. Der vorzuhaltende Druck an der Rechtsträgergrenze liegt in der Regel zwischen 4 und 8 bar. Die Reduktion des Drucks ist Aufgabe des Kunden. Das Druckreduktionsventil liegt hinter der Rechtsträgergrenze.

5. Die Trinkwasserversorgung wird mittels freier Entnahme gewährleistet. Die Versorgung erfolgt ununterbrochen rund um die Uhr.

6. Unterbrechungen sind nur bei ordentlichen und außerordentlichen Wartungen und, ohne Vorankündigung, in unvorhergesehenen Fällen sowie bei höherer Gewalt zulässig. Der Betreiber ist von der Haftung für alle damit in Zusammenhang stehenden Schäden sowohl beim Kunden als auch bei Dritten ausdrücklich entbunden.

7. In geeigneter Form werden dem Kunden das Datum, die Uhrzeit und die Gesamtdauer der Unterbrechung mitgeteilt. Bei Unterbrechungen von mehr als 12 Stunden wird der Betreiber nach Möglichkeit einen Ersatzdienst einrichten.

1. Il cliente ha diritto alla fornitura da parte del pubblico gestore più vicino, qualora tecnicamente possibile.

2. Il cliente non può rivendere l'acqua né effettuare prelievi senza contatore, ad eccezione degli allacciamenti ad uso antincendio a scopo d'esercitazione o di emergenza.

3. Il cliente non può richiedere acqua potabile di qualità e pressione diverse rispetto a quelle disponibili al punto di consegna, né all'atto della richiesta, né durante l'approvvigionamento.

4. La pressione da fornirsi al punto di consegna è compresa tra 4 e 8 bar. È compito del cliente ridurre la pressione. La valvola è collocata dietro il punto di consegna.

5. L'approvvigionamento idrico è erogato con libero deflusso. La fornitura avviene ininterrottamente 24 ore su 24 ore.

6. Interruzioni sono ammesse solamente in caso di manutenzioni ordinarie o straordinarie e, senza preavviso, in casi imprevisti e per forza maggiore. Il gestore non risponde di eventuali danni subiti sia dai clienti sia da terzi connessi all'interruzione.

7. In modo adeguato viene comunicato al cliente data, ora e durata dell'interruzione. In caso di interruzione della durata di oltre 12 ore il gestore provvederà ad istituire un servizio sostitutivo di emergenza nell'ambito delle sue possibilità.

## **Artikel 12 - Liefervertrag**

1. Für die Lieferung von Trinkwasser wird ein Liefervertrag zwischen Betreiber und Kunden

## **Articolo 12 - Contratto di fornitura**

1. La fornitura di acqua potabile è subordinata alla stipulazione di un

abgeschlossen. Der Vertrag (siehe Anhang A) wird in Form einer Privaturkunde abgefasst und vom Betreiber (gesetzlicher Vertreter) oder im Auftrag der Gemeinde vom zuständigen Beamten unterschrieben.

2. Der Betreiber kann den Vertrag in Absprache mit den Kunden aus Gründen des öffentlichen Interesses, aus technischen Gründen oder aus Gründen höherer Gewalt ohne irgendeine Vergütung an den Kunden ändern oder auflösen.

3. Die Kündigung des Vertrages durch den Kunden erfolgt schriftlich, wenigstens einen Monat vor der Auflösung. Der Betreiber wird daraufhin den Verbrauchsstand feststellen und den Zähler versiegeln. In Ermangelung einer Kündigung verlängert sich der Vertrag von Jahr zu Jahr.

4. Solange der neue Lieferungsvertrag nicht vom neuen Kunden und vom Betreiber unterschrieben ist, bleibt der bisherige Kunde gegenüber dem Betreiber verantwortlich.

5. Bei der Unterzeichnung des Liefervertrages hinterlegt der Kunde als Vorauszahlung den Betrag von 50 €. Dieser Betrag wird während der Vertragsdauer, falls nicht mehr angemessen, erhöht und am Ende der Wasserlieferung zinsfrei und nach Abzug allfälliger Beträge, die der Kunde für den restlichen Wasserverbrauch oder etwaigen Anlageschäden schuldet, ausbezahlt.

6. Für bereits bestehende Wasserlieferungen, für welche noch kein Liefervertrag abgeschlossen wurde, hat der Kunde innerhalb von 30 Tagen ab Aufforderung durch den Betreiber den Vertrag zu unterzeichnen. Sollte der Vertrag nicht vom Kunden unterzeichnet werden, kann der Betreiber die Wasserzufuhr kurzzeitig unterbrechen, aber für die Kategorie „Nutzung Haushalte“ sind für jeden Einwohner als lebensnotwendiges Minimum mindestens 50 Liter Trinkwasser pro Tag zu garantieren.

contratto. Il contratto (vedi allegato A) é redatto nella forma di scrittura privata é sottoscritto dal gestore (legale rappresentante) oppure per la parte del comune dal dipendente addetto.

2. Il gestore, in accordo con il cliente, può modificare o revocare il contratto, per motivi di interesse pubblico, per motivi tecnici o per forza maggiore senza che il cliente abbia diritto ad alcun risarcimento.

3. La disdetta del contratto da parte del cliente avviene per iscritto almeno un mese prima della scadenza. In tal caso il gestore provvede alla lettura del contatore ed alla sigillatura dello stesso. In mancanza della disdetta il contratto viene prorogato di anno in anno.

4. Fintanto che il nuovo contratto non viene firmato dal nuovo cliente e dal gestore, il cliente precedente rimane responsabile nei confronti del gestore.

5. Alla sottoscrizione del contratto il cliente versa a titolo di anticipo una somma pari a 50 euro. L'importo é aumentato nel corso del contratto qualora risulti inadeguato e sarà restituito al termine della fornitura senza interessi, al netto di ogni eventuale dare dell'utente per residuo consumo e eventuale danno agli impianti.

6. Per le forniture già esistenti per le quali non esistono ancora contratti di fornitura, il cliente provvede alla sottoscrizione del contratto entro 30 giorni dall'invito del gestore, altrimenti la fornitura può essere temporaneamente interrotta, ma per la categoria di utilizzo "uso domestico" per ogni persona residente devono essere garantiti come minimo vitale almeno 50 litri al giorno di acqua potabile.

### **Artikel 13 - Zählerablesung**

1. Die Zählerablesung erfolgt mittels optischer Lesung oder Fernablesung mindestens einmal jährlich.
2. Der Kunde gewährt dem Beauftragten des Betreibers, der mit der Zählerablesung betraut ist, den Zutritt zum Wasserzähler.
3. Bei der Zählerablesung wird auch der Zustand der Anlage erhoben.
4. Wird ein Fehler des Wasserzählers festgestellt, der über dem Toleranzwert von +/- 5% liegt, so wird zur Verrechnung der Durchschnittswert der vorhergehenden drei Jahre herangezogen.

### **Artikel 14 - Zahlungsbedingungen**

1. Die Verrechnung des Wassers erfolgt zumindest einmal im Jahr. Die Rechnungen sind bei Fälligkeit derselben zu begleichen, auch im Falle von Beanstandungen. Bei Vermietung einer Wohnung oder eines Gebäudes bleibt der Vermieter der Schuldner der Trinkwassergebühr, da auch der Liefervertrag mit dem Eigentümer des Objektes abgeschlossen wird.
2. Bei Zahlungsverzug wird die erste Aufforderung innerhalb von 30 Tagen ab Fälligkeit zugeschickt. Erfolgt noch keine Zahlung so wird eine zweite Zahlungsaufforderung ausgestellt und zugestellt. In beiden Aufforderungen werden auch die Zinsen im gesetzlichen Ausmaß berechnet und angewandt. Nach zweimaliger Mahnung wird die Zwangseintreibung in die Wege geleitet.
3. Nach zweimaliger Zahlungsaufforderung wird die Trinkwasserlieferung innerhalb von 10 Tagen eingestellt.
4. Für die Kategorie „Nutzung Haushalte“ kommt der Abs. 1 des Art. 5/quater dieser

### **Articolo 13 - Lettura dei contatori**

1. La lettura dei contatori avviene almeno una volta all'anno tramite lettura ottica o tele lettura.
2. Il cliente concede all'incaricato del gestore per la lettura dei contatori, l'accesso al contatore.
3. In occasione delle lettura annuale viene rilevato anche lo stato d'uso dell'impianto.
4. Se viene accertato un errore del contatore superiore al valore di tolleranza di +/- 5% viene fatto un apposito conguaglio, prendendo come base il dato medio di consumo degli ultimi tre anni.

### **Articolo 14 - Condizioni di pagamento**

1. La fatturazione dell'acqua fornita avviene almeno una volta l'anno. Il pagamento delle bollette dovrà effettuarsi a presentazione delle stesse anche in caso di contestazione. Nel caso in cui un appartamento o un edificio viene affittato, il locatore rimane il debitore del canone per acqua potabile in quanto il contratto viene stipulato con il proprietario dell'immobile.
2. In caso di mancato pagamento il primo sollecito è inviato entro 30 giorni dalla scadenza. Quando l'utente ritarda ulteriormente il saldo di una fattura viene emesso e notificato un secondo sollecito. Ad entrambi i solleciti si applicano gli interessi nella misura di legge. Dopo due solleciti viene dato corso alla procedura di esecuzione forzata.
3. Dopo due solleciti la fornitura dell'acqua viene interrotta entro 10 giorni.
4. Per la categoria di utilizzo "uso domestico" si applica il co. 1 dell'art.

### **Titel 3 - Anschlüsse**

### **Titolo 3 - Allacciamento**

#### **Artikel 15 - Kosten für den Anschluss**

#### **Articolo 15 - Costi per l'allacciamento**

1. Die Möglichkeit, sich an die öffentliche Trinkwasserleitung anschließen zu können, wird über die primären Erschließungsbeiträge abgegolten.

1. La possibilità di allacciarsi alla rete idropotabile pubblico è compensato con il contributo di urbanizzazione primaria.

2. Bestehende Gebäude, die an das öffentliche Trinkwassernetz angeschlossen werden, müssen den Teil der primären Erschließungsbeiträge entrichten, der die Trinkwasserversorgung betrifft.

2. Edifici esistenti, che vengono allacciati alla rete idropotabile, devono corrispondere la parte del contributo di urbanizzazione relativo al servizio idropotabile.

3. Den Betreibern, die Eigentümer der Anlage sind, steht der von der Gemeinde eingehobene Teil der primären Erschließungsbeiträge betreffend die Trinkwasserversorgung zu.

3. Al gestore, proprietario dell'impianto, spetta la parte del contributo di urbanizzazione primaria relativo al servizio idropotabile riscosso dal comune.

4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.

4. Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l'allacciamento alla rete principale sono a carico del cliente.

5. Die Gemeindeverwaltung kann dem Antragsteller für die Zu- bzw. Ableitung, im Hinblick auf die zukünftige Bautätigkeit und die entsprechende Weiterführung des Trinkwasser- bzw. Kanalisationsnetzes ein größeres Rohrausmaß vorschreiben, als dieser für sein eigenes Gebäude benötigt; in diesem Falle gehen die Mehrkosten zu Lasten der Gemeinde.

5. L'Amministrazione comunale, a riguardo della futura attività edile e del relativo prolungamento della rete idrica rispettivamente della fognatura, può prescrivere al richiedente un maggior diametro della tubatura di quello necessario per il suo edificio; in tal caso la maggiore spesa va a carico del Comune.

Wird die Verlegung der Haupttrinkwasserleitung wegen Bautätigkeit von Privatpersonen / Unternehmen nötig, übernimmt die Gemeinde die anfallenden Materialkosten und nur bis zu einem Höchstbetrag von 2.000,00 Euro.

Se a seguito di attività edilizia da parte di privati / imprese si rende necessario lo spostamento della condotta principale per l'acqua potabile, il comune assume le spese del materiale connesse e solo fino ad un importo massimo di 2.000,00 Euro.

6. Falls die Gemeindeverwaltung eine bereits bestehende Hauptleitung aus technischen Gründen neu verlegen muss, sind die Wasserabnehmer verpflichtet, den Anschluss

6. Nel caso che l'amministrazione per motivi tecnici sia costretta allo spostamento della condotta principale, gli utenti sono obbligati ad effettuare a proprie spese

an die neue Leitung ab der Hauptleitung auf eigene Kosten vorzunehmen.

l'allacciamento alla nuova conduttura a partire dalla conduttura principale.

### **Artikel 16 - Anschlusspflicht**

1. Alle Gebäude, welche weniger als 200 Meter vom Trinkwasserleitungsnetz entfernt sind, müssen an das Netz angeschlossen werden, sofern dies die Druckverhältnisse erlauben.

### **Articolo 16 - Dovere di allacciamento**

1. Tutti gli edifici, che sono distanti meno di 200 metri dalla rete idropotabile, devono essere allacciati alla rete pressione permettendo.

### **Artikel 17 - Antrag**

1. Für die Erteilung der Ermächtigung eines Anschlusses an die öffentliche Trinkwasserleitung reicht der Kunde beim Betreiber ein Ansuchen ein; das folgende Angaben enthält:

- a) Vorname, Name, Adresse, Steuernummer des Antragstellers (Eigentümer des Gebäudes oder gesetzlicher Vertreter). Bei Wohnungen ist das Ansuchen durch das Familienoberhaupt zu stellen;
- b) Lage der Gebäude (Straße, Platz, Hausnummer; Angabe der Katasterdaten, im Bedarfsfall Angabe des Gebäudeteiles oder Stockwerkes);
- c) Lageplan für den geplanten Anschluss;
- d) Bewilligung Dritter, sollte es erforderlich sein, deren Gründe zu durchqueren, um den Gesuchsteller zu beliefern,
- e) Erklärung, dass der Gesuchsteller die Bestimmungen dieser Verordnung kennt und bereit ist, dieselben genauestens zu befolgen.
- f) Falls jemand Eigentümer verschiedener Gebäude ist, ist für jedes Gebäude, für welches ein eigener Anschluss benötigt wird, ein eigenes Ansuchen zu stellen.

### **Articolo 17 - Domanda**

1. Per ottenere l'autorizzazione all'allacciamento alla rete idropotabile pubblica, il cliente presenta un'apposita domanda al gestore, contenente i seguenti dati:

- a) nome, cognome, indirizzo, codice fiscale del richiedente (proprietario dell'immobile o legale rappresentante). In caso di abitazione la domanda deve essere presentata dal capofamiglia;
- b) ubicazione del fabbricato (strada, piazza, numero civico, in caso di necessità indicazione del piano o della porzione materiale);
- c) planimetria dell'allacciamento richiesto;
- d) autorizzazioni da terzi, in caso di necessità di attraversare le loro proprietà per l'allacciamento;
- e) dichiarazione di avere preso esatta conoscenza del presente regolamento e di rispettarlo rigorosamente.
- f) in caso di proprietà di diversi fabbricati, per ognuno di questi per il quale viene richiesto un allacciamento, deve essere presentata apposita domanda singola.

2. Der Betreiber entscheidet über die Anträge für neue Anschlüsse an die öffentliche Trinkwasserleitung. Der Antrag kann vom Betreiber nur aus triftigen Gründen abgelehnt werden.

3. Die Mindestdauer für die Erteilung der Ermächtigung zum Anschluss an die Trinkwasserleitung wird mit einem Jahr festgelegt. Der Vertrag tritt am Tage der Installierung des Zählers in Kraft. Die Kündigung des Vertrages muss wenigstens einen Monat vor der Fälligkeit schriftlich erfolgen. In Ermangelung der Kündigung verlängert sich der Vertrag stillschweigend von Jahr zu Jahr.

4. Unterbleibt diese Mitteilung, so ist der Abnehmer der Gemeindeverwaltung gegenüber direkt für den Verbrauch und für sämtliche Schäden, die an den in seine Zuständigkeit fallenden Zählern oder Anlagen auftreten sollten, solidarisch mit seinem Nachfolger haftbar.

5. Die Bewilligung zum Anschluss an die Trinkwasserleitung wird nur an die Gebäude- bzw. Wohnungseigentümer erteilt.

6. In außergewöhnlichen und provisorischen Fällen kann die Bewilligung auch Nichteigentümern erteilt werden. In diesen Fällen hat die Gemeinde das Recht, vom Antragsteller eine eigene Kautions zu verlangen, deren Höhe von Fall zu Fall vom Gemeindeausschuss festgelegt wird.

7. Den Wasserbezugsberechtigten ist es ohne Genehmigung der Gemeinde untersagt, an der eigenen Leitung Anschlüsse zu Gunsten Dritter zu gestatten.

2. Il gestore decide sulle richieste di nuovi allacciamenti alla rete idropotabile pubblica. Può ricusare una richiesta solo in presenza di motivi fondati.

3. La durata minima per la concessione dell'autorizzazione di allacciamento all'acquedotto viene fissata in un anno. Il contratto entra in vigore il giorno dell'installazione del contatore. La disdetta del contratto dovrà avvenire almeno un mese prima della scadenza naturale per iscritto. In mancanza della disdetta il contratto viene prorogato tacitamente anno per anno.

4. In caso di assenza di tale comunicazione l'utente è direttamente responsabile in solidarietà con il successore nei confronti dell'Amministrazione comunale sul consumo ed eventuali danni ai contatori od impianti di sua competenza.

5. La concessione di allacciamento alla rete idrica viene accordata solo al proprietario del fabbricato risp. dell'appartamento.

6. In casi straordinari e provvisori può essere accordata la concessione anche ai non proprietari. In questi casi il Comune ha diritto di chiedere una cauzione separata, il cui ammontare verrà determinato di volta in volta dalla Giunta Comunale.

7. E' proibito agli utenti di lasciare innestare alla propria diramazione una presa o diramazione a favore di terzi.

## **Artikel 18 - Provisorische Anschlüsse**

## **Articolo 18 - Allacciamenti provvisori**

1. Das Ansuchen für einen provisorischen Anschluss für Bauarbeiten muss gleichzeitig mit dem Antrag um Erlass der Baukonzession vorgelegt werden. In diesen Fällen behält der Betreiber das Recht vor, die Notwendigkeit und Möglichkeit des Anschlusses zu überprüfen.

2. Diese Anschlüsse sind zeitlich begrenzt und es ist ein Wasserzähler anzubringen.

3. Es werden die bezogene Wassermenge sowie die Leihgebühr für den Wasserzähler verrechnet.

4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den provisorischen Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.

#### **Artikel 19 - Anschlussleitung**

1. Beim Anschluss an die Hauptleitung muss, sofern nicht bereits vorhanden, durch den Abnehmer ein Übergabeschacht gesetzt werden, welcher von der Gemeindeverwaltung zur Verfügung gestellt wird. Die Arbeiten werden von der Gemeinde durchgeführt. Bei Abnehmern, die Erschließungskosten zahlen, ist das Setzen des Schachtes kostenlos, in allen anderen Fällen werden die Arbeitskosten verrechnet.

2. Der Gemeinde steht es frei, andere Neuanschlüsse in bereits bestehenden Schächten vorzuschreiben. In jedem Fall muss sich der Schacht in einer zumutbaren Entfernung (max. Entfernung 200 Meter von der Hauptleitung) des Abnehmers befinden. Von Fall zu Fall kann die Gemeindeverwaltung weitere notwendige Durchführungsanweisungen vorschreiben.

1. La richiesta di allacciamento provvisorio per lavori edili deve essere presentata congiuntamente alla richiesta di rilascio della concessione edilizia. In questo caso il gestore si riserva il diritto di esaminare la necessità e la possibilità dell'allacciamento.

2. Questi allacciamenti sono a tempo determinato e deve essere installato un contatore dell'acqua.

3. La fattura viene rilasciata in base al consumo misurato, in aggiunta al canone di noleggio del contatore.

4. Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l'allacciamento provvisorio alla rete principale sono a carico del cliente.

#### **Articolo 19 - Condotta di allacciamento**

1. Per l'allacciamento alla rete principale, se non già presente, dall'utente deve essere predisposto un pozzetto, il quale viene messo a disposizione dall'Amministrazione comunale. I lavori vengono eseguiti dal Comune. Per utenti, i quali pagano gli oneri di urbanizzazione, la predisposizione del pozzetto è gratuita, in tutti gli altri casi vengono addebitati i costi del lavoro.

2. E' inoltre facoltà del Comune prescrivere ulteriori nuovi allacciamenti presso pozzetti già esistenti. In ogni caso il pozzetto deve essere posato a distanza ragionevole dall'utente (distanza massima 200 metri dalla condotta principale). Di caso in caso, se ritenuti necessari, l'Amministrazione comunale può dettare ulteriori prescrizioni per l'esecuzione dei lavori.

3. Der Abnehmer ist verpflichtet, vor der hausinneren Wasserleitung einen Absperrschieber sowie einen Entleerungshahn hinter dem Absperrschieber anzubringen. Druckregler oder Entkalkungsanlagen müssen hinter dem Absperrschieber eingebaut werden.

5. Sollten Privatleitungen nicht nach den Bestimmungen der gegenständlichen Verordnung gebaut und instandgehalten werden, oder in hygienischer Hinsicht nicht einwandfrei sein, kann die Wasserlieferung bis zur Beseitigung der diesbezüglichen Mängel unterbrochen werden.

4. Der Abnehmer ist weiters verpflichtet, selbst die Ermächtigung einzuholen, um eventuell auf öffentlichen Wegen, Straßen und Plätzen erforderliche Grabungsarbeiten durchführen zu können.

5. Weiters sind auf Spesen des Abnehmers sämtliche Grab-, Pflasterungs-, Asphaltierungs-, Maurerarbeiten usw. sorgfältig auszuführen. Sofern für die Errichtung bzw. Verlegung der privaten Anschlussleitung gemeindeeigene Plätze und Straßen aufgerissen werden müssen, verlangt die Gemeindeverwaltung eine Kautionshöhe in ausreichender Höhe, als Garantie für die ordnungsgemäße Wiederherstellung. Die Festlegung der Höhe dieser Kautionshöhe, sowie deren Freistellung erfolgen durch den Bürgermeister.

3. Il proprietario del fabbricato è obbligato a montare un rubinetto d'arresto prima della diramazione interna dell'acqua nonché un rubinetto di scarico dopo il rubinetto d'arresto. Eventuali regolatori della pressione od impianti di decalcificazione devono essere installati dopo il rubinetto d'arresto.

5. Nel caso che le condutture private non fossero costruite e mantenute ai sensi delle disposizioni regolamentari e non fossero perfette dal punto di vista igienico, la fornitura dell'acqua potrà essere sospesa fino a che i difetti non saranno eliminati.

4. L'utente è inoltre obbligato a procurarsi per proprio conto la concessione di eseguire eventuali lavori di scavo necessari su strade, vie e piazze pubbliche.

5. Inoltre devono essere eseguiti a cura e spese dell'interessato tutti i lavori di scavo, selciatura, bitumatura e muratura ecc. Se in caso di costruzione rispettivamente posa in opera della condotta privata dovrà essere disfatto il lastricato o la bitumatura su strade e piazze di proprietà del Comune, l'Amministrazione comunale richiede una cauzione nell'ammontare necessario a garanzia del ripristino a regola d'arte. La determinazione dell'ammontare della cauzione nonché la sua dispensa vengono determinati dal Sindaco.

## Artikel 20 - Wasserzähler

1. Der Wasserverbrauch wird mittels geeigneter, plombierter Wasserzähler ermittelt. Die Kosten des Einbaues gehen zu Lasten des Abnehmers. Der Zählertyp wird von der Gemeinde vorgeschrieben und muss über die Gemeinde bezogen werden.

2. Der Einbau kann durch einen Gemeindearbeiter oder unter Aufsicht eines Gemeindearbeiters durch einen Installateur erfolgen, welcher für die ordnungsgemäße Ausführung und Erfassung aller Verbrauchsstellen des Abnehmers garantiert und durch das Verfassen eines Protokolls, gegengezeichnet durch den Abnehmer, Haftung übernimmt.

3. Im Regelfall soll der Zähler im Schacht an der Abzweigung von der Hauptleitung angebracht werden. Bestehende Zähler innerhalb von Gebäuden können beibehalten werden, wobei die Verpflichtungen gemäß der vorgehenden Artikel aufrecht bleiben.

4. Wird der Zähler innerhalb eines Gebäudes untergebracht, ist der Hausbesitzer gehalten, der Gemeinde zur Unterbringung des Zählers im Erdgeschoss oder in einem anderen Teil des Hauses einen geeigneten Raum zur Verfügung zu stellen. Der Zähler muss an einer leicht zugänglichen, geschützten, trockenen und frostsicheren Stelle angebracht werden, wo die Ablesung ohne jede Schwierigkeit vorgenommen werden kann.

5. Wenn in der Folgezeit bauliche Veränderungen am Gebäude erfolgen sollten, welche die Verlegung des Wasserzählers notwendig machen, so ist der Hausbesitzer bzw. Wasserbezugsberechtigte verpflichtet, einen anderen gegen Frost, Beschädigung und Diebstahl sicheren Raum für den Zähler zur Verfügung zu stellen. Auf jeden Fall sollte bei Umbauarbeiten die

## Articolo 20 - Contatori dell'acqua

1. Il consumo dell'acqua viene determinato con appositi contatori debitamente sigillati. Le spese di installazione sono a carico dell'utente. Il tipo di contatore da usare viene prescritto dal Comune e i contatori devono essere acquistati presso il Comune.

2. Il montaggio viene effettuato da un operaio del Comune o da un idraulico su supervisione di un operaio comunale, il quale dovrà garantire l'esecuzione dei lavori a regola d'arte ed il rilevamento di tutti i punti di consegna dell'acqua tramite la redazione di un apposito verbale di installazione, controfirmato dall'utente.

3. Normalmente il contatore deve essere montato all'interno di un pozzetto presso la diramazione della condotta principale. Contatori già esistenti negli edifici possono essere mantenuti, tuttavia le disposizioni di cui ai precedenti articoli devono essere rispettate.

4. Se il contatore viene montato all'interno di un edificio, il proprietario del fabbricato è tenuto a mettere a disposizione del Comune un vano adatto per il collocamento del contatore, nel piano terra o in altro luogo della casa. Il contatore deve essere collocato in posizione adatta ad un facile accesso, al riparo dal gelo ed in posizione tale da permettere una facile lettura.

5. Se al fabbricato dovessero essere apportate modifiche che rendono necessario lo spostamento del contatore, il proprietario risp. il concessionario dell'utenza è obbligato a mettere a disposizione un altro vano che permetta la collocazione del contatore al riparo dal gelo, da danni e furti. In caso di esecuzione di lavori di modifiche è auspicabile che il contatore venga spostato in un nuovo pozzetto.

Verlegung des Zählers in einen neuen Schacht erfolgen.

6. Über das durch den Zähler dem Haus zugeführte Wasser kann der Verbraucher nach seinem Gutdünken verfügen. Innerhalb seiner Baulichkeit, kann er es verteilen und seinen Apparaturen zuleiten, wie er will, muss sich dabei aber an die allgemeinen für private Installationen geltenden Vorschriften halten.

7. Strengstens verboten ist jede Wasserentnahme vor dem Wasserzähler. Nicht berechtigter Wasserbezug vor dem Zähler wird nach den Bestimmungen des Gesetzes als Diebstahl bestraft.

8. Im Falle eines Hausverkaufes bleibt der bisherige Eigentümer der Gemeinde gegenüber solange haftbar, bis der neue Eigentümer der Gemeinde bekannt gegeben wird und ein neuer Liefervertrag abgeschlossen wurde.

9. Der Ankauf der Wasseruhr geht zu Lasten des Antragstellers.

10. Je Abnehmer und je Gebäude ist jeweils nur ein einziger Wasserzähler zu installieren, wobei das Wasser für die Bewässerung von Hausgärten und / oder Grünflächen ebenfalls inbegriffen ist.

11. Sollten jedoch für ein Gebäude zwei oder mehrere Anschlüsse verlangt werden, liegt es beim Gemeindeausschuss zu entscheiden, ob die Notwendigkeit besteht.

6. L'acqua erogata attraverso il contatore può essere utilizzata dall'utente a suo piacere, conducendola e distribuendola ovunque entro i limiti del proprio fabbricato mediante apposite condutture o apparati, osservando le prescrizioni generali per installazioni private.

7. E' assolutamente vietato captare tramite una presa l'acqua prima del contatore. La presa d'acqua non autorizzata prima del contatore è sanzionata a norma delle disposizioni di legge quale furto.

8. In caso di trasferimento del fabbricato il proprietario precedente rimane obbligato verso il Comune fino al momento della comunicazione al Comune del nuovo proprietario e la stipula di un nuovo contratto.

9. L'acquisto del contatore é a carico del richiedente.

10. Per ogni utente e fabbricato può essere installato soltanto un unico contatore, dando atto che è anche compresa l'acqua per l'irrigazione dei giardini privati e delle aree verdi.

11. Se vengono richieste per un edificio due o più allacciamenti, spetta alla giunta comunale decidere sulla necessità in merito.

12.. Gebäude, die mehreren Besitzern gehören, werden laut Anschlussbestimmungen als ein Besitz betrachtet. Infolgedessen wird bei der Spesenverteilung derjenige Mitbesitzer haftbar gemacht, der von den Miteigentümern dazu bestimmt wurde, oder mangels dessen, jener der den Antrag um Anschluss gestellt bzw. den entsprechenden Vertrag unterzeichnet hat.

13. Ein Abnehmer, welcher in der Gemeinde nicht seinen ständigen Wohnsitz hat, muss eine in Mölten wohnhafte Vertrauensperson namhaft machen, welche ihn für alle Belange bezüglich der Wasserkonzession und in allen Beziehungen mit der Gemeindeverwaltung vertritt.

14. Bei Kondominiumsbauten wird von der Gemeindeverwaltung nur mehr ein Zähler eingebaut und die interne Aufteilung erfolgt durch die Kondominiumsverwaltung.

## **Artikel 21 - Interne Anlagen des Kunden**

1. Der Kunde hat hinter dem Rückschlagventil ein Druckregelventil und einen Filter zu installieren. Das Ventil muss ausreichend dimensioniert sein, um den Druck der internen Anlage innerhalb der für die hydraulischen Geräte verträglichen Werte zu halten. Filter- und Druckreduzierungsgeräte der internen Anlage werden vom Kunden gereinigt und gewartet.

2. Die interne Anlage ist nach den Regeln der Technik auszuführen und liegt im Verantwortungsbereich des Kunden. Wer die Anlage installiert, muss eine entsprechende Konformitäts-erklärung nach den einschlägigen Rechtsvorschriften abgeben.

3. Der Kunde haftet für die ordnungsgemäße Instandhaltung der in seinem Einflussbereich

12. Per quanto riguarda le disposizioni per l'allacciamento si tiene presente che edifici in comproprietà vengono trattati come un edificio. E' responsabile il rappresentante comune designato dagli comproprietari o in mancanza quello che ha presentato la richiesta di allacciamento risp. colui che ha stipulato il relativo contratto.

13. L'utente non residente nel Comune deve delegare una persona di fiducia residente a Meltina che lo sostituisce in tutte le questioni inerenti la concessione ed il rapporto col Comune.

14. Nei condomini viene installato da parte dell'amministrazione comunale soltanto un unico contatore e alla ripartizione interna provvede l'amministrazione del condominio.

## **Articolo 21 - Impianto interno del cliente**

1. Il cliente deve installare oltre il punto di consegna un filtro ed una valvola di regolazione della pressione. La valvola deve essere dimensionata in modo tale da mantenere entro i limiti massimi la pressione sopportabile dagli apparecchi idraulici dell'impianto interno. La pulizia e la manutenzione delle apparecchiature di filtraggio e del riduttore di pressione degli impianti interni sono a cura del cliente.

2. L'impianto interno é eseguito secondo le regole della tecnica e ricade nella responsabilità del cliente. Chi installa l'impianto deve dichiarare la conformità dello stesso secondo la normativa vigente.

3. Il cliente é responsabile della manutenzione ordinaria dell'impianto

stehenden Trinkwasserversorgungsanlagen.  
4. Die interne Anlage ist auf die Wasserqualität abzustimmen.

### **Artikel 22 - Zusätzliche Wasserversorgung**

1. Sollte Wasser auch aus anderen Bezugsquellen wie Regenwasser, Quellen oder Grundwasser benützt werden, darf es nicht als Trinkwasser verwendet und in keinem Fall mit diesem in Verbindung gebracht werden. Jede zusätzliche Wasserversorgung muss dem Betreiber gemeldet werden.
2. Der Kunde muss für die Erhebung des Abwasserverbrauchs dieser zusätzlichen Wasserversorgung einen Wasserzähler installieren.

### **Titel 4 - Andere Wasserversorgungen**

#### **Artikel 23 - Öffentliche Brunnen**

1. Der Betreiber sorgt nach Möglichkeit für die Errichtung öffentlicher Brunnen. Der Wasserfluss der öffentlichen Brunnen darf nur von eigens beauftragtem Personal des Betreibers geregelt werden.
2. Es ist verboten, Wasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen abzuleiten.

#### **Artikel 24 - Feuerlöschhydranten**

1. Der Betreiber ist für die Errichtung der erforderlichen Feuerlöschhydranten für den Zivilschutz, auf eigene Kosten, zuständig und verantwortlich. Die Errichtung erfolgt in Absprache mit der Feuerwehr.
2. Die Wasserentnahme für den Zivilschutz ist gebührenfrei. Die für andere Zwecke entnommene Wassermenge ist vom Betreiber zu genehmigen und wird durch einen Wasserzähler erfasst und verrechnet.
3. Hausinterne bzw. zum Haus gehörende Löschhydranten müssen nach dem Wasserzähler angebracht werden. Der

idropotabile di sua competenza.  
4. L'impianto deve essere compatibile con la qualità dell'acqua.

### **Articolo 22 - Fonti aggiuntive**

1. In caso di utilizzo di acqua da altre fonti di approvvigionamento, quali acqua piovana, sorgenti oppure acqua sotterranea, l'acqua non deve essere destinata al consumo umano, né può entrare in contatto con l'acqua potabile. Ogni approvvigionamento d'acqua deve essere comunicato al gestore.
2. Per la misurazione delle acque di scarico di questo approvvigionamento aggiuntivo, il cliente deve installare un contatore.

### **Titolo 4 - Altri rifornimenti di acqua**

#### **Articolo 23 - Fontane pubbliche**

1. Il gestore realizza fontane pubbliche nell'ambito delle sue possibilità. L'afflusso dell'acqua può essere regolato esclusivamente dagli addetti del gestore.
2. È vietato, il prelievo dell'acqua da fontane pubbliche con tubi flessibili.

#### **Articolo 24 - Idranti antincendio**

1. Il gestore è responsabile e competente per l'installazione degli idranti necessari ai fini della protezione civile e si assume le relative spese. L'installazione avviene previa consultazione dei vigili del fuoco locali.
2. Il prelievo dell'acqua per la protezione civile è gratuito. La quantità d'acqua prelevata per altri scopi deve essere autorizzato dal gestore e viene rilevata tramite un contatore e fatturata.
3. Idranti alloggiati all'interno di edifici o comunque pertinenti all'edificio vanno allacciati a valle del contatore. Il cliente

Kunde baut Rückflussverhinderer in die Löschwasserleitung ein.

installa nelle condutture antincendio un sistema antiriflusso.

## **Titel 5 - Kontrollen und Wartung**

## **Titolo 5 - Controlli e manutenzione**

### **Artikel 25 - Kontrolle und Wartung des Betreibers**

### **Articolo 25 - Controlli e manutenzione da parte del gestore**

1. Bei allen relevanten Bauwerken wie Quellen, Schächte und Speicher sind geodätische Messpunkte zu installieren um entsprechende Höhenangaben und Lokalisationspunkte zu ermitteln. Die Quellschüttungen in l/s, die Temperatur des Wassers und der Umgebungsluft in Grad Celsius, die elektrische Leitfähigkeit in Mikrosiemens und eventuell der pHWert sind zweimonatlich zu messen. Die Bauwerke sind regelmäßig auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit und Vorhandensein von Lebewesen zu prüfen. Die Reinigung und Desinfektion ist mindestens-jährlich durch-zuführen.

1. Su tutte le opere maggiori, come sorgenti, pozzetti e serbatoi, devono essere installati punti geodetici di misura, in modo tale da reperire le quote ed i punti di localizzazione. Vanno misurate ogni due mesi le portate delle sorgenti in l/s, la temperatura dell'acqua e la temperatura atmosferica in gradi centigradi, la conducibilità in microsiemens ed eventualmente il valore pH. Va anche verificato regolarmente lo stato delle opere, l'eventuale presenza di crepe, fessure, animali ed il grado d'impermeabilità. Pulizia e disinfezione devono essere eseguite almeno annualmente.

2. Die Schutzzonen I und II sind alle zwei Monate und die Schutzzone III zumindest jährlich zu begehen und auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen. Es sind alle Anomalien festzuhalten wie Bau- oder Weidetätigkeit, fremde Einleitungen, Ablagerungen verschiedenster Art und Schädlings-bekämpfung. Weiters ist die Umzäunung auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen und bei Bedarf die Reparatur zu veranlassen. Der Schnitt des Bewuchses ist mehrmals im Jahr durchzuführen.

2. Le zone di rispetto I e II devono venir controllate ogni due mesi e la zona III almeno annualmente, verificandone l'integrità. Tutte le anomalie, come attività edilizie e di pascolo, introduzioni estranee, depositi di vario genere ed opere di disinfestazione devono venire rilevate. Va anche verificata l'integrità della recinzione, provvedendo, se necessario, alla sua riparazione. Il taglio della vegetazione va effettuato più volte all'anno.

3. Die Speicher sind zweimal jährlich mit geeigneten Reinigungsmitteln mechanisch und chemisch zu reinigen. Die Messwerte wie Einfluss, Abfluss, Wasserstand, Temperatur des Wassers und der Umgebungsluft, elektrische Leitfähigkeit und eventuell der pHWert sind monatlich zu ermitteln und protokollarisch festzuhalten. Weiters sind die Bauwerke auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit, Ablagerungen, Zugänge, Lüftungen, Abdeckung, Umzäunung, Bewuchs, Oberflächenwasser und Sonstigem zu prüfen. Schließlich sind die hydraulischen Einbauten auf ihren Zustand und ihre Funktionstüchtigkeit zu kontrollieren.

4. Die Entlüfter sind regelmäßig zu warten und bei Bedarf auszutauschen.

5. Die Betreiber sind verpflichtet, die Netze jährlich auf Verluste zu prüfen und das Ergebnis im Jahresbericht anzugeben.

#### **Artikel 26 – Verluste**

1. Alle Einrichtungen des Versorgungssystems sind einmal jährlich vom Betreiber auf Dichtheit zu prüfen. Dies gilt nicht nur für Quellfassungen, Sammelschächte, Speicher, Tief-brunnenanlagen, sondern insbesondere für die Leitungssysteme. Dafür ist das gesamte Netz einmal jährlich einer Nachtmessung zwischen 2:00 – 4:00 Uhr zu unterziehen, damit die Verlustmenge festgestellt werden kann.

2. Über ein Mehrjahresprogramm sind die Leitungssysteme auszutauschen.

#### **Artikel 27 - Fernüberwachung- und Fernwirkanlagen**

1. Jeder Betreiber muss sich mit einem Fernüberwachungs- und Fernwirkssystem ausrüsten.

2. Die Daten werden an den Meldekopf des Wasserwerks übermittelt. Die

3. I serbatoi devono essere puliti meccanicamente e chimicamente due volte all'anno utilizzando idonei materiali di pulizia. Mensilmente vanno controllati e verbalizzati i valori di misura, come entrata, uscita, livello dell'acqua, temperatura dell'acqua ed atmosferica, conducibilità elettrica, eventualmente il valore pH. Va verificato lo stato, la presenza di crepe, aperture, residui, il grado d'impermeabilità, ingressi, ventilazione, coperture, recinzione, vegetazione, acqua superficiale ed altro delle opere. Va infine controllato lo stato ed il funzionamento delle installazioni idrauliche interne.

4. Gli sfiati devono essere sottoposti a regolare manutenzione e sostituiti, se necessario.

5. I gestori devono controllare le reti una volta all'anno verificando l'eventuale presenza di perdite ed indicare il risultato nella relazione annuale.

#### **Articolo 26 - Perdite**

1. La tenuta di tutti i dispositivi del sistema d'approvvigionamento va controllata da parte del gestore una volta all'anno. Ciò vale non solo per le opere di captazione, i pozzetti di raccolta, i serbatoi, gli impianti di pozzi, ma, in particolare, per i sistemi di condotte. A tal fine tutta la rete deve essere sottoposta annualmente ad una misurazione notturna dalle ore 2:00 alle 4:00 in modo da poter verificare l'entità della perdita.

2. I sistemi delle condotte vanno sostituiti sulla base di un programma pluriennale.

#### **Articolo 27 - Telecontrollo e telegestione**

1. Ogni gestore deve dotarsi di un sistema di telecontrollo e telegestione.

2. I dati vengono trasmessi alla centrale dell'acquedotto. Gli impianti di

Fernüberwachungs- und Fern-wirkanlagen:  
a) erfassen den Ist-Wert durch Messen und Zählen;  
b) vergleichen den Ist- und Sollwert durch Melden und Überwachen;  
c) stellen den Soll-Wert durch Steuern und Regeln her.

3. Der Betreiber muss dem Landesamt für Gewässernutzung jährlich folgende Betriebsdaten übermitteln:

a) die Angabe der jährlich verbrauchten Wassermenge in m<sup>3</sup>;  
b) die Angabe des Verkaufspreises pro m<sup>3</sup>;  
c) die von den einzelnen Speicherbecken jährlich entnommenen und mittels eigens dafür angebrachten Zähler gemessene Wassermenge in m<sup>3</sup>.

#### **Artikel 28 - interne Qualitätskontrollen**

1. Der Betreiber führt die internen Qualitätskontrollen gemäß Beschluss der Landesregierung vom 04.02.2008, Nr. 333 durch und bedient sich dabei eigener oder beauftragter Labors.

telecontrollo e telegestione:

a) rilevano i dati attuali tramite misurazione e conteggio;  
b) confrontano i dati attuali con quelli previsti tramite segnalazione e sorveglianza;  
c) definiscono lo stato previsto tramite pilotaggio e regolazione.

3) Il gestore è obbligato a trasmettere annualmente all'Ufficio provinciale Gestione risorse i seguenti dati di esercizio:

a) la quantità d' acqua in m<sup>3</sup>, consumata nel corso di un anno;  
b) il prezzo di vendita per ogni m<sup>3</sup>;  
c) le quantità d' acqua in m<sup>3</sup> prelevate dai singoli serbatoi e misurate mediante appositi contatori.

#### **Articolo 28 - Controlli di qualità interni**

1. Il gestore é tenuto ad effettuare controlli interni ai sensi della delibera della giunta provinciale del 04.02.2008, n. 333 e si avvale di laboratori propri oppure incaricati.

### **Titel 6 - Strafen**

#### **Artikel 29 - Verwaltungsstrafen**

1. Vorbehaltlich anderer Maßnahmen strafrechtlicher Natur, kommen im Sinne des Artikels 57, Absatz 2 des Landesgesetz vom 18.Juni 2002, Nr. 8 folgende Verwaltungsstrafen zur Anwendung:

a) bei nicht bewilligtem Anschluss einer Privatleitung an die Hauptleitung oder im Falle des Anschlusses einer Privatleitung an die Abzweigungsleitung zwischen Hauptleitung und Wasserzähler oder im Falle eines Anschlusses ohne Zähler oder bei Entnahme von Trinkwasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen oder bei nicht genehmigter Benützung von Feuerlöschhydranten für Bewässerungs-

### **Titolo 6 - Sanzioni**

#### **Articolo 29 - Sanzioni amministrativi**

1. Salvo altri provvedimenti in ambito penale, vengono applicati ai sensi dell'articolo 57, comma 2 della Legge provinciale del 18 giugno 2002, n. 8 le seguenti sanzioni amministrative:

a) in caso di allacciamento non autorizzato di una condotta privata alla condotta principale o in caso di allacciamento di condotta privata alla tubazione fra condotta principale e il contatore o in caso di allacciamento senza contatore o in caso di prelievo con tubi flessibili dell'acqua dalle fontane pubbliche o in caso di utilizzo non autorizzato degli idranti antincendio a

oder andere Zwecke: 516 Euro

Neben der Verwaltungsstrafe ist die bezogene Wassermenge zu bezahlen.

b) im Falle von widerrechtlichem Weiterverkauf des Trinkwassers durch den Kunden: 516 Euro

c) bei Verwendung von Trinkwasser für nicht bewilligte Zwecke oder Zeiträume: 516 Euro

d) bei nicht gemeldeter zusätzlicher Wasserversorgung: 516 Euro

e) im Falle von absichtlicher Beschädigung von Zähler oder Absperrhahn, Speicher, Hydranten, Schieber, Vorrichtungen oder anderen Teilen der Anlage einschließlich der gusseisernen Deckel, bei Beschädigung von Plomben sowie bei Manipulation der Mess- und Kontrollvorrichtungen: 516 Euro

Neben der Verwaltungsstrafe sind die Reparaturen zu bezahlen.

f) im Falle von Vernachlässigung der ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltung der Anschlussleitungen durch den Kunden: 52 Euro.

2. Die Verwaltungsstrafen werden von der Gemeinde auch aufgrund der vom Betreiber gemeldeten Übertretungen verhängt.

3. Jede Wasserentnahme ohne Wasserzähler bzw. ohne entsprechenden Ermächtigung des Betreibers ist untersagt und wird im Sinne des Gesetzes angezeigt.

scopo di irrigazione o altro: 516 Euro

Oltre alla sanzione amministrativa é da pagare l'acqua consumata.

b) in caso di rivendita abusiva dell'acqua potabile da parte del cliente: 516 Euro

c) in caso di utilizzo dell'acqua per scopi o periodi non autorizzati: 516 Euro

d) per approvvigionamento d'acqua non comunicato: 516 Euro

e) in caso di danneggiamento intenzionale di un contatore o di un rubinetto di chiusura, di serbatoi, idranti, saracinesche, dispositivi o altri componenti dell'impianto. compresi i coperchi in ghisa, le sigillature nonché in caso di attrezzature di misura e controllo manomesse: 516 Euro

Oltre alla sanzione sono da rimborsare le spese di riparazione.

f) in caso di manutenzione ordinaria e straordinaria trascurata delle condutture da parte del cliente: 52 Euro.

2. Le sanzioni amministrative vengono applicate dal comune anche su violazioni comunicate dal gestore.

3. Ogni prelievo d'acqua senza contatore ovvero senza autorizzazione del gestore é vietato e viene denunciato ai sensi della legge.

### **Artikel 30 - Inkrafttreten der Verordnung**

1. Diese Verordnung tritt mit der Vollstreckbarkeit des Genehmigungsbeschlusses in Kraft.

### **Articolo 30 - entrata in vigore del regolamento**

1. Il presente regolamento entra in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.

<b>Anhang</b>	<b>Allegato</b>
A – Muster für Liefervertrag	A – fac simile contratto
B – Dienstleistungsübersicht	B - Carta dei servizi

**Anhang A**  
**Wasserlieferungsvertrag**

zwischen der Gemeinde Mölten

und dem Kunden..... (Angaben der Firma oder und  
Person) Vorname der physischen

wohnhaft in/ mit Sitz .....

Steuernummer .....

MwSt.Nummer .....

Falls der Kunde eine Firma/ein Kondominium ist, sind die Daten des gesetzlichen Vertreters/Verwalters anzugeben

Name und Vorname .....

wohnhaft in .....

Steuernummer .....

Der Vertrag bezieht sich auf die Trinkwasserlieferung für das Gebäude, das sich in .....

befindet, und betrifft nachstehende Verwendungszwecke<sup>1</sup>: .....

Besondere Bedingungen, Höhe der Kautions und Anschrift für die Zustellung der Rechnung

Datum und Ort .....

Der zuständige Beamte

Der Kunde

Der Unterfertigte erklärt die hinten angeführten allgemeinen Wasserlieferungsbedingungen ohne Vorbehalt anzunehmen und im besonderen, unter Beachtung des Art. 1341 des B.G.B., nachstehende Bedingungen: 1. Stillschweigende Verlängerung, 3. Wasserwiederverkaufsverbot, 6. Ausschluss des Betreibers von jeder Verantwortung bei Schäden, 7. Überprüfungen, 9. und 10. Unterbrechungen, Einschränkungen und Schäden durch höhere Gewalt, 16. Zuständiger Gerichtsstand.

Der Kunde

<sup>1</sup>Lieferung für den Haushalt  
Lieferung für den öffentlichen Gebrauch  
Lieferung für die Landwirtschaft  
Lieferung für Gewerbe und Industrie

.....  
Datum und Ort .....

## Angaben laut Art. 1, Abs. 333 des Gesetzes Nr. 311 vom 30.12.2004

Abnehmer:

- Eigentümer
- Fruchtnießer
- Inhaber eines anderen Rechtes
- gesetzlicher bzw. freiwilliger Vertreter einer der obenerwähnten Personen

Art der Lieferung:

- Lieferung für den Haushalt mit meldeamtlichem Wohnsitz bei der Abnahmestelle
- Lieferung für den Haushalt ohne meldeamtlichen Wohnsitz bei der Abnahmestelle
- Keine Lieferung für den Haushalt

Katasterdaten: Katastralgemeinde: \_\_\_\_\_  
Blatt: \_\_\_\_\_  
Parzelle (Nummer und Unternummer): \_\_\_\_\_  
Art der Parzelle (Bauparzelle oder Grundparzelle): \_\_\_\_\_  
Baueinheit: \_\_\_\_\_

### Grund für fehlende

Katasterdaten:

- Immobilie katastermäßig nicht erfasst
- Immobilie katastermäßig nicht erfassbar
- zeitweilige Lieferung
- Kondominium

*Bitte ausfüllen bzw. Zutreffendes ankreuzen!*

## Allgemeine Lieferbedingungen

1. Mit Unterfertigung des Vertrages verpflichtet sich der Betreiber für die Lieferung von Trinkwasser und der Abnehmer für den Bezug von Trinkwasser unter Einhaltung der im Vertrag enthaltenen Bestimmungen. Die Vertragsdauer wird auf 1 Jahr festgelegt mit Wirkung ab Unterzeichnung des gegenwärtigen Vertrages, wobei eine stillschweigende jährliche Verlängerung eintritt, sofern keine schriftliche Kündigung mindestens 30 Tage vor dem jeweiligen Fälligkeitstermin erfolgt.
2. Der Vertrag wird durch die Unterschrift der Vertragspartner rechtskräftig. Die erste Wasserrechnung ersetzt die eventuell fehlende Unterschrift von Seiten des Betreibers.
3. Das gelieferte Wasser darf nur für den im Vertrag vorgesehenen Zweck verwendet werden und der Wasserabnehmer ist nicht befugt das Wasser an Dritte abzugeben.
4. Der Betreiber verfügt frei über die beim Wasserabnehmer eingebauten eigenen Geräte und sonstiges Material. Der Wasserabnehmer ist hinsichtlich dieser Anlagenteile dem Betreiber gegenüber voll verantwortlich für Beschädigung durch Brand, Frost, Diebstahl und eigenmächtige Eingriffe. Allfällige Schäden an der Anschlussanlage und an den Mess- und sonstigen Geräten hat der Abnehmer innerhalb 24 Stunden dem Betreiber zu melden. Die für den Abnehmer vorgesehenen Mess- und sonstigen Einrichtungen werden im Einvernehmen mit dem Abnehmer selbst an einem für den Beauftragen des Betreibers jederzeit zugänglichen Ort, bzw. an der der Leitungsführung nächstgelegenen Stelle angebracht. Im Regelfall soll der Zähler im Schacht an der Abzweigung von der Hauptleitung angebracht werden. Falls der Wasserabnehmer einen ungeeigneten Platz vorgesehen haben sollte, ist er verpflichtet, auf eigene Rechnung die mit dem Betreiber vereinbarte Umänderung bzw. Versetzung durchzuführen.
5. Die Anlage und die Verbrauchergeräte des Abnehmers müssen die von den geltenden gesetzlichen Bestimmungen vorgeschriebenen Eigenschaften besitzen, sowie den besonderen Vorschriften des Betreibers entsprechen, damit Gefahren für Personen und Sachschäden an der Anlage des Abnehmers, sowie Störungen im Versorgungsnetz des Betreibers vermieden werden. Unter anderem verpflichtet sich der Abnehmer, auf eigene Spesen, nach dem Zähler einen Absperrschieber und einen Ablasshahn für die Entleerung der Hausleitung einzubauen. Die Installation der Abnehmeranlage, die gänzlich vom Abnehmer beschafft wird und zu dessen Lasten geht, muss von einem in der Handelskammer eingetragenen Fachbetrieb durchgeführt werden. Nach Beendigung der Arbeiten sorgt der Abnehmer für die Verständigung des Betreibers, der in Anwesenheit des Installateurs die Anlage kollaudieren wird. Bei positiver Abnahme wird der Betreiber die Anlage an das Hauptnetz anschließen und die Messgeräte montieren. Sollten jedoch Fehler und Mängel festgestellt werden, ist der Abnehmer verpflichtet, in kürzester Zeit diese Unregelmäßigkeiten zu beseitigen. Daraufhin wird die Kollaudierung unter denselben Bedingungen bis zur positiven Abnahme wiederholt. Der Betreiber vergütet keine eventuell auftretenden Wasserverluste infolge von fehlerhaften Installationen.
6. Der Betreiber übernimmt keine irgendwie geartete Verantwortung für Personen- und Sachschäden, die nach der Übergabestelle durch das Wasser entstehen können. Der Wasserabnehmer verpflichtet sich, dem Beauftragten des Betreibers jederzeit den Zutritt zu den eigenen Räumlichkeiten zu gestatten, um die nötigen Ablesungen, Kontrollen, Arbeiten an den Messgeräten und die Kontrolle der Abnehmeranlage zu ermöglichen.
7. Der Betreiber ist jederzeit berechtigt, Kontrollen an den Messgeräten und Überprüfungen an der Anlage des Wasserabnehmers durchzuführen. Der Wasserabnehmer ist seinerseits berechtigt, die Überprüfung der Messeinrichtungen zu fordern und an derselben einen Vertrauens-techniker teilnehmen zu lassen. Sollten an den Messeinrichtungen Fehler festgestellt werden, die die Toleranzgrenze von  $\pm 5\%$  überschreiten, so wird der Betreiber den zu verrechnenden Verbrauch aufgrund des Wasserverbrauches in gleichen Zeitabschnitten und unter gleichen Lieferbedingungen

festsetzen und dem Wasserabnehmer den entsprechenden Differenzbetrag gutschreiben bzw. verrechnen.

8. Dem Wasserabnehmer ist es untersagt, den Wasserlieferungsvertrag an dritte Personen abzutreten. Der Abnehmer ist für den Wasserverbrauch in den Räumlichkeiten, auf die sich dieser Vertrag bezieht, voll verantwortlich, wenn er es unterlässt, den Betreiber von einer Vermietung der Räume an Dritte oder der Veräußerung derselben zu verständigen.
9. Der Betreiber ist befugt, für die unbedingt erforderliche Zeitdauer Wasserabschaltungen vorzunehmen, die durch den Betrieb oder die Reparatur bei eigenen Anlagen bedingt sind, ohne dass dadurch dem Betreiber eine Nichterfüllung des Vertrages angelastet werden kann. Der Betreiber übernimmt auch keinerlei Verantwortung für mittelbare und unmittelbare Schäden, die dem Wasserabnehmer durch Unterbrechungen oder durch unregelmäßige Wasserlieferungen erwachsen.
10. Bei Wasserknappheit infolge Trockenheit oder Kälte, Streiks oder sonstiger besonderer Ereignisse kann der Betreiber den Wasserverbrauch einschränken. Für genannte Unterbrechungen oder Einschränkungen ist der Betreiber nicht haftbar, sie geben deshalb keinen Anspruch auf Ermäßigung der Tarife.
11. Jede Wasserentwendung, unerlaubte oder vorschriftswidrige Verwendung des Wassers, sowie jede sonstige Nichterfüllung der Vertragsklauseln seitens des Wasserabnehmers, sei es unbeabsichtigt oder vorsätzlich, verleiht dem Betreiber das Recht, die Wasserlieferung sofort einzustellen. In schwerwiegenderen Fällen ist der Betreiber berechtigt, den vorliegenden Vertrag sofort zu kündigen, u.zw. vorbehaltlich der Beschreitung des Rechtsweges. Die Kosten für die allfällige Wiederaufnahme der Wasserlieferung gehen zur Gänze auf Rechnung des Wasserabnehmers.
12. Die Verrechnung des Wassers erfolgt zumindest einmal im Jahr. Die Begleichung der Rechnungen muss bei Vorweis derselben erfolgen und die Zahlung darf weder hinausgeschoben noch im Betrag herabgesetzt werden, auch nicht im Falle von Beanstandungen. Bei Zahlungsverzug wird die erste Aufforderung innerhalb 30 Tagen ab Fälligkeit zugestellt. Erfolgt noch keine Zahlung, so wird eine zweite Zahlungsaufforderung, auf welcher der Betreiber eine Gebühr für das Eintreiben der Ausgaben im Ausmaß von 10% des rückständigen Rechnungsbetrag und die Zinsen im gesetzlichen Ausmaß anwendet, ausgestellt. Sollte der Abnehmer auch der zweiten Zahlungsaufforderung nicht nachkommen, wird die Trinkwasserlieferung innerhalb von 10 Tagen eingestellt. Die Mindestlieferung an Haushalte bleibt jedenfalls gewährleistet. Bei Nichtbezahlung wird die Zwangseinhebung eingeleitet.
13. Der Abnehmer verpflichtet sich als Vorauszahlung für neue Anschlüsse einen Betrag von 50 Euro zu hinterlegen. Dieser Betrag wird während der Vertragsdauer, falls nicht mehr angemessen, erhöht und am Ende der Wasserlieferung zinsfrei und nach Abzug allfälliger Beträge, die der Wasserabnehmer für den restlichen Wasserverbrauch oder etwaige Anlageschäden schuldet, ausbezahlt.
14. Für alle in diesem Vertrag nicht enthaltenen Bedingungen wird auf die derzeit geltenden gesetzlichen Bestimmungen sowie auf die erlassenen Gemeindeverordnungen verwiesen.
15. Der Betreiber kann vorliegenden Vertrag an andere Unternehmer abtreten oder Dritte mit dessen Durchführung beauftragen.
16. Der zuständige Gerichtsstand für allfällige Beanstandungen hinsichtlich der Anwendung dieses Vertrages ist Bozen.
17. Der vorliegende Vertrag ist im Sinne der geltenden Bestimmungen nicht registrierungspflichtig.
18. Gemäß und für die Zwecke der Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 679/2016 finden Sie die Informationen zum Schutz personenbezogener Daten unter folgendem Link [www.gemeinde.moelten.bz.it](http://www.gemeinde.moelten.bz.it) und sie können in den Räumlichkeiten des Rathauses konsultiert werden

## Allegato A

### Contratto di fornitura di acqua potabile

fra il Comune di Meltina

ed il cliente ..... (indicare la ditta o nome e cognome della persona

fisica)

residente in /con sede in .....

codice fiscale .....

partita iva .....

Qualora il cliente sia una ditta/condominio indicare i dati del rappresentante legale/amministratore

Nome e cognome .....

residente in .....

codice fiscale .....

Il contratto si riferisce alla fornitura di acqua potabile per l'edificio sito in .....

.....

e per i seguenti usi<sup>1</sup>

.....

Condizioni particolari, ammontare della cauzione e indirizzo di recapito della fattura

.....

.....

Luogo e data .....

L'impiegato addetto

Il cliente

---

<sup>1</sup>Fornitura privata

Fornitura pubblica

Fornitura agricola

Fornitura commerciale e industriale

.....

.....

Il sottoscritto dichiara di approvare senza riserva le condizioni generali di fornitura in allegato ed in particolare per gli effetti dell'art. 1341 c.c. le seguenti: 1. tacita proroga, 3. divieto cessione acqua, 6. esclusione responsabilità gestore per danni, 7. controlli, 9. e 10. interruzioni e limitazioni, guasti e cause di forza maggiore, 16. foro competente.

**Il cliente**

.....

**Luogo e data** .....

## Dati previsti dall'art. 1, comma 333 della legge n. 311 del 30/12/2004

### Utente:

- proprietario
- usufruttuario
- titolare di altro diritto sull'immobile
- rappresentante legale o volontario di uno degli aventi titolo sopra indicati

### Tipologia utenza:

- utenza domestica con residenza anagrafica presso il luogo di fornitura
- utenza domestica con residenza anagrafica diversa dal luogo di fornitura
- utenza non domestica

### Dati catastali:

comune catastale: \_\_\_\_\_

foglio: \_\_\_\_\_

particella (numero e sottonumero): \_\_\_\_\_

tipo di particella (fondiaria o edificiale): \_\_\_\_\_

sub: \_\_\_\_\_

### Motivo assenza

#### dati catastali:

- immobile non accatastato
- immobile non accatastabile
- fornitura temporanea
- condominio

*Si prega di compilare ovvero contrassegnare ciò che interessa!*

## Condizioni generali di fornitura

1. Con la firma del contratto le parti si impegnano alla fornitura rispettivamente al ritiro di acqua potabile, con il rispetto di tutte le clausole contenute nel contratto. La durata del contratto é di regola fissata in anni 1 a partire dalla data della firma del presente contratto e s'intende tacitamente prorogato di anno in anno se non disdetto con comunicazione scritta almeno 30 giorni prima della relativa scadenza.
2. La firma dei contraenti perfeziona il contratto, la prima bolletta o fattura emessa sostituisce l'eventuale mancanza di sottoscrizione del gestore.
3. L'acqua non potrà essere usata per scopo diverso da quello indicato nel presente contratto e non potrà essere dall'utente, sotto qualsiasi forma, ceduta a terzi.
4. Il gestore dispone liberamente degli apparecchi e di altro materiale di sua proprietà montati presso l'utente. Questi ne risponde verso il gestore per i danni causati da incendio, gelo, furto o manomissione. Eventuali danni arrecati alla linea di allacciamento o agli apparecchi di misurazione e accessori devono essere segnalati dall'utente al gestore entro 24 ore. Gli apparecchi di misura e accessori relativi alla derivazione di utenza saranno collocati di comune accordo in luogo sempre accessibile agli incaricati del gestore, cioè possibilmente installati nel punto dello stabile più vicino all'entrata della conduttura. Normalmente il contatore deve essere montato all'interno di un pozzetto presso la diramazione della conduttura principale. Nel caso che l'utente avesse previsto una ubicazione non funzionale egli dovrà provvedere a proprie spese ad una collocazione adeguata concordata con l'azienda.
5. L'impianto e gli apparecchi utilizzatori dell'utente devono rispondere ai requisiti delle norme di legge vigenti in materia e delle disposizioni speciali diramate dal gestore, al fine di evitare pericoli a persone e cose a valle del punto di consegna, nonché disturbi alla rete del gestore. Fra l'altro l'utente, a sue spese, s'impegna a collocare all'uscita del contatore un rubinetto d'arresto a chiusura graduale ed un rubinetto di scarico dell'impianto interno. I lavori per l'impianto, a totale spese e cura dell'utente, devono essere eseguiti tramite una ditta specializzata iscritta in camera di commercio. A lavoro eseguito l'utente ne darà annuncio al gestore che procederà al collaudo al quale dovrà presenziare l'installatore. Nel caso di favorevole collaudo verrà eseguito dal gestore l'allacciamento dell'installazione alla rete principale e verranno installati i misuratori. Nel caso contrario l'utente sarà obbligato a provvedere affinché siano tolti nel più breve tempo possibile gli inconvenienti e le mancanze riscontrate dopo di che, con la medesima procedura, sarà ripetuto il collaudo fino ad esito favorevole. Il gestore non abbuona eventuali perdite d'acqua che avessero a manifestarsi per difetto dell'installazione.
6. Il gestore non risponde in alcun modo dei danni causati dall'acqua a persone e cose a valle del punto di consegna. L'utente deve consentire in qualsiasi momento al personale autorizzato del gestore l'accesso ai propri locali per letture, controlli e lavori sugli apparecchi di misura nonché per la verifica dell'impianto di utenza.
7. In ogni momento il gestore può eseguire controlli agli apparecchi di misura e verifiche all'impianto dell'utente. Questi può da parte sua richiedere la verifica degli apparecchi di misura e può fare ad essa assistere un tecnico di sua fiducia. In ogni caso qualora le indicazioni dei misuratori superino i limiti di tolleranza del  $\pm 5\%$  il gestore procederà alla stima dei consumi in base ai consumi verificatisi in analoghi periodi e condizioni di fornitura accreditando rispettivamente addebitando all'utente l'importo di differenza.
8. All'utente è vietata la cessione del contratto. L'utente risponde dei consumi effettuati nei locali dove avviene la fornitura qualora non informi il gestore del trasferimento o della locazione dei locali a terzi.
9. Il gestore può, per il tempo strettamente necessario, interrompere la fornitura per esigenze di servizio o per riparazioni ai propri impianti senza che ciò costituisca inadempienza del gestore. Il gestore non assume inoltre alcuna responsabilità per danni diretti o indiretti che l'utente possa subire in seguito a sospensione o ad erogazioni irregolari di acqua.

10. Il gestore può imporre limitazioni nell'uso dell'acqua in caso di eccezionali deficienze della stessa, dovute a siccità o gelo, scioperi o ad eventi eccezionali. Le citate interruzioni e limitazioni della fornitura, a qualunque causa dovute, non costituiscono inadempienza imputabili al gestore e non danno diritto ad alcuna riduzione tariffaria.
11. Qualsiasi sottrazione, prelievo, impiego abusivo o irregolare dell'acqua nonché altra inadempienza da parte dell'utente per errore o dolo, dà facoltà al gestore di sospendere subito la fornitura e nei casi più gravi di risolvere immediatamente il presente contratto, salvo ricorso ad eventuali azioni in sede giudiziaria. Le spese per l'eventuale ripresa di fornitura sono a carico dell'utente.
12. La fatturazione dell'acqua fornita avviene almeno una volta l'anno. Il pagamento delle bollette dovrà effettuarsi a presentazione delle stesse e non potrà essere differito o ridotto nemmeno in caso di contestazione. In caso di mancato pagamento il primo sollecito è notificato entro 30 giorni dalla scadenza. Quando l'utente ritarda ulteriormente il saldo di una fattura viene trasmesso un secondo sollecito ed il gestore applica un recupero spese pari al 10 % dell'importo moroso e gli interessi nella misura di legge. Qualora l'utente non paghi neppure il secondo sollecito la fornitura viene interrotta entro 10 giorni. Resta comunque garantita la fornitura minima per gli usi domestici. In caso di mancato pagamento del canone dovuto si provvede alla riscossione coattiva.
13. L'utente versa a titolo di anticipo una somma in contanti pari a 50 euro. L'importo è aumentato nel corso del contratto qualora risulti inadeguato e sarà restituito al termine della fornitura senza interessi, al netto di ogni eventuale dare dell'utente per residuo consumo e eventuale danno agli impianti.
14. Per quanto non previsto nel presente contratto si applicano le vigenti disposizioni di legge ed i regolamenti comunali.
15. Il gestore ha facoltà di cedere il presente contratto ad altre imprese o di delegare un terzo per la sua esecuzione.
16. Il foro competente per eventuali contestazioni, in ordine all'applicazione del presente contratto, è quello di Bolzano.
17. Il presente contratto non è soggetto a registrazione in base alle vigenti disposizioni.
18. Ai sensi e per gli effetti degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 679/2016 l'informativa relativa alla protezione dei dati personali è reperibile al seguente link [www.comune.meltina.bz.it](http://www.comune.meltina.bz.it). ed è consultabile nei locali del Municipio

**Anlage B**  
**TRINKWASSERDIENST**  
**DIENSTLEISTUNGSÜBERSICHT**

**VORWORT**

Die vorliegende Dienstleistungsübersicht regelt die Rechte der Kunden und die Pflichten der Betreiber des Trinkwasserdienstes gegenüber ihren Kunden.

Ziel ist es, die Bedürfnisse der Kunden bestmöglich zufrieden zu stellen und die Sicherheit, die Qualität und Wirksamkeit der Leistungen sowie den Umweltschutz zu berücksichtigen.

Die vorliegende Dienstleistungsübersicht wurde unter Einhaltung der allgemeinen Prinzipien ausgearbeitet, die vom Dekret des Landeshauptmanns vom 20. März 2006, Nr. 12 vorgesehen sind.

Die in der vorliegenden Dienstleistungsübersicht festgelegten Qualitätsstandards gelten für normale Betriebsbedingungen, also nicht für außerordentliche Situationen wie höhere Gewalt, von Dritten verursachte Ereignisse, Streiks sowie Maßnahmen der öffentlichen Behörden.

DER BÜRGERMEISTER / DIE BÜRGERMEISTERIN

**ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE**

Der Betreiber übt die Trinkwasserversorgung unter Einhaltung folgender Grundsätze aus, welche sämtliche öffentlichen Dienste berücksichtigen müssen.

**Gleichheit und Unparteilichkeit**

Der Dienst wird für alle Kunden, unabhängig von Geschlecht, Rasse, Sprache, Religion und von den politischen Überzeugungen in der gleichen Weise angeboten.

### **Kontinuität**

Die Dienstleistung ist durchgehend und regelmäßig. Der Betreiber verpflichtet sich etwaige Dienstunterbrechungen bei Störfällen oder Instandhaltungsarbeiten möglichst kurz zu halten.

### **Zugangsberechtigung zu den Diensten**

Der Kunde hat das Recht auf Zugang zu den ihn betreffenden Informationen. Zur Verbesserung des Dienstes kann er Vorschläge und Empfehlungen unterbreiten, Dokumente vorlegen sowie Beschwerden einbringen. Die Angestellten, die sich zum Kunden begeben, verfügen über einen Erkennungsausweis.

### **Kundenfreundliches Verhalten**

Der Betreiber verpflichtet sich im Umgang mit dem Kunden zu besonderem Entgegenkommen. Die Mitarbeiter werden diesbezüglich geschult.

### **Wirksamkeit und Effizienz**

Der Betreiber verfolgt als strategisches Ziel die fortlaufende Verbesserung von Effizienz und Wirksamkeit des Dienstes. Zu diesem Zweck werden die geeignetsten technischen, organisatorischen und verfahrensmäßigen Lösungen angewendet.

### **Klarheit und Verständlichkeit der Mitteilungen**

Der Betreiber legt größten Wert darauf, dass alle Mitteilungen an die Kunden klar, einfach und verständlich sind.

### **Zweisprachigkeit**

Für die Mitteilungen und Auskünfte wird die Zweisprachigkeit (italienisch/deutsch) gewährleistet.

## **1) TERMINE FÜR DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN**

Der Betreiber verpflichtet sich die von den Kunden gewünschten Arbeiten innerhalb der kürzest möglichen Zeit durchzuführen und dabei die folgenden Termine einzuhalten. In diesen Terminen sind jedoch nicht jene Zeiten enthalten, welche für die Ausführung von Arbeiten oder bürokratische Angelegenheiten benötigt werden, wofür Dritte verantwortlich sind, wie beispielsweise:

- Zeiten, welche für den Erlass einer Genehmigung notwendig sind (Private, ANAS, Land u.s.w.)
- Zeiten für die Fertigstellung von Bauwerken oder Anlagen von Seiten des Kunden
- etwaige Verspätungen, deren Ursache nicht beim Betreiber liegen.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>* Neue Anschlüsse<ul style="list-style-type: none"><li>- Kostenvoranschlag ohne Ortsaugenschein: binnen 6 Arbeitstagen</li><li>- Kostenvoranschlag mit Ortsaugenschein: binnen 15 Arbeitstagen</li><li>- Arbeitsbeginn ab Eingang der Anzahlung: binnen 10 Kalendertagen</li></ul></li></ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- × Kundenwechsel bzw. Wohnungsnachfolge
  - Freigabe der eingestellten Lieferung: binnen 3 Arbeitstagen (nur bei gleichbleibender Größe der Wasseruhr)
- × Einstellung der Wasserversorgung
  - Bei Vertragskündigung: binnen 3 Arbeitstagen
- × Wasserzähler
  - Beginn der Zählerprüfung: binnen 5 Arbeitstagen
  - Austausch schadhafter Zähler: binnen 3 Arbeitstagen
  - Zählerschließungen: binnen 3 Arbeitstagen
- × Reparaturen an den Leitungen
  - Arbeitsbeginn bei Reparaturen ohne Grabung: binnen 5 Kalendertagen
  - Arbeitsbeginn bei Reparaturen mit Grabung: binnen 10 Kalendertagen
- × Druckprüfung
  - Beginn der Druckprüfung auf Antrag des Kunden: binnen 5 Arbeitstagen

Falls der Kunde mit dem Betreiber, in Abweichung von den vorhergehenden Terminen, andere Termine für die Durchführung der Arbeiten vereinbart, so gelten diese Termine.

## 2) UNTERBRECHUNG DES DIENSTES

### Instandhaltungsarbeiten

Falls die Wasserversorgung wegen Instandhaltungsarbeiten an den Anlagen oder Verteilernetzen unterbrochen werden muss, verständigt im Regelfall der Betreiber die Kunden indem der Tag, die Uhrzeit und die Gesamtdauer der Unterbrechung schriftlich mitgeteilt werden. Diese Mitteilung wird in den Briefkasten geworfen oder an der Haustür aufgehängt. Falls eine große Anzahl von Kunden von der Unterbrechung betroffen wird, erfolgt zusätzlich eine Information über die Medien.

Bei Notfällen kann die Benachrichtigung auch telefonisch erfolgen.

- × Die Mitteilung erfolgt mindestens 12 Stunden im voraus. Bei Notfällen erfolgt die Benachrichtigung auch in kürzeren Abständen.
- × Die Unterbrechung der Wasserversorgung bei ordentlichen oder außerordentlichen Arbeiten darf höchstens 24 Stunden betragen.

### Ersatzdienst

Falls eine zeitweilige Aussetzung der Lieferung unvermeidbar ist, wird der Betreiber, unter Berücksichtigung der von den Sanitätsbehörden erteilten Anweisungen, zeitgerecht und auf alle Fälle binnen 48 Stunden ab Beginn der Aussetzung einen Ersatzdienst aktivieren. Um den regulären Dienst zu gewährleisten, werden je nach Bedarf mobile Trinkwasseraufbereitungsanlagen oder Tankwagen eingesetzt.

### **3) BEZIEHUNGEN ZU DEN KUNDEN**

#### **Verträge**

Für den Abschluss und die Auflösung der Wasserlieferverträge sowie für andere Auskünfte können sich die Kunden an das Steueramt der Gemeinde (Gemeinde Mölten, Rathausplatz Nr. 1, 39010 Mölten) wenden, welches folgende Öffnungszeiten hat:

Montag – Freitag: von 08.00 Uhr bis 12.30 Uhr

Dienstag und Donnerstag: von 14.00 Uhr bis 17.00 Uhr  
(vorbehaltlich Sommerstundenplan)

Telefon Nr. 0471 - 66 80 01

#### **Störfälle**

Für die Meldung von Schäden an der Wasserversorgung können sich die Kunden an die Gemeinde wenden, unter

Montag – Freitag: von 08.00 Uhr bis 12.30 Uhr

Dienstag und Donnerstag: von 14.00 Uhr bis 17.00 Uhr  
(vorbehaltlich Sommerstundenplan)

Telefon Nr. 0471 - 66 80 01

Außerhalb der Dienstzeiten und an den Feiertagen ist die Feuerwehr unter der Telefonnummer Nr. 112 zu kontaktieren.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>* Falls aufgrund der Schadensmeldung eine Reparatur von Lecks an Hauptleitungen vorzunehmen ist, verpflichtet sich der Betreiber folgende Termine einzuhalten:<ul style="list-style-type: none"><li>- Einsatzzeit ab Meldung für den Ortsaugenschein: binnen 24 Stunden</li><li>- Arbeitsbeginn ab Meldung: binnen 2 Arbeitstagen</li></ul></li></ul> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### **Beschwerden**

Beschwerden über eine fehlerhafte Dienstleistung oder die Verletzung der in vorliegender Dienstleistungsübersicht angeführten Grundsätze können schriftlich oder telefonisch an den Betreiber des Dienstes gerichtet werden.

Nach Eingang der Beschwerde wird der Betreiber die notwendigen Erhebungen durchführen und schnellstmöglich, jedenfalls innerhalb 30 Kalendertagen, die Ergebnisse mitteilen.

### **4) PAUSCHALER SCHADENERSATZ**

Für die Nichteinhaltung der Termine laut vorhergehenden Punkten 1, 2, 3 hat der Betreiber den Betrag von 20,00 € als Schadenersatz für die Unannehmlichkeiten zu bezahlen.

Diese Entschädigung wird auf schriftlichen Antrag geleistet, dem Informationen und eine Dokumentation über die Sachlage beigefügt sein müssen, damit der Betreiber die Sachlage nachvollziehen und feststellen kann. Dieser Antrag muss dem Betreiber innerhalb von 30 Tagen nach der ursprünglich festgelegten Frist zugehen. Wird der

Antrag anerkannt, so wird der Betrag auf einem vom Betroffenen angegebenen Bankkontokorrent gutgeschrieben.

## **5) VERRECHNUNG UND BEZAHLUNG DES DIENSTES**

Der Wasserverbrauch wird je nach Nutzungsart jährlich in Rechnung gestellt. Die Kontrolle und die Ablesung der Zähler erfolgt zumindest einmal im Jahr durch das Personal des Betreibers.

In Ermangelung einer direkten Ablesung oder einer Mitteilung von Seiten des Kunden tätigt der Betreiber eine Schätzung über den durchschnittlichen Verbrauch der letzten Ablesungen.

Für den erhobenen bzw. geschätzten Wasserverbrauch wird zumindest einmal im Jahr im Sinne des Liefervertrages eine Rechnung ausgestellt.

Die Rechnung für Arbeiten, welche für einen einzelnen Kunden getätigt werden; wird in der Regel binnen 60 Kalendertagen ausgestellt.

### **Verspätungen bei den Zahlungen**

Bei Zahlungsverzug wird die erste Aufforderung innerhalb 30 Tagen ab Fälligkeit zugestellt. Erfolgt noch keine Zahlung so wird eine zweite Zahlungsaufforderung, auf welcher der Betreiber eine Gebühr für das Eintreiben der Ausgaben und die Zinsen anwendet, ausgestellt.

Sollte der Kunde auch der zweiten Zahlungsaufforderung nicht nachkommen, wird die Trinkwasserlieferung innerhalb von 10 Tagen eingestellt. Die Mindestlieferung an Haushalte bleibt jedenfalls gewährleistet.

Bei Nichtbezahlung wird die Zwangseinhebung eingeleitet.

## **6) AUSKÜNFTE ÜBER DIE QUALITÄT DES GELIEFERTEN TRINKWASSERS**

Beim Betreiber steht für jedermann ein Informationsblatt, welches die chemischen und die mikrobiologischen Werte sowie die Herkunft des Wassers auflistet, zur Verfügung.

## Allegato B

# CARTA DEI SERVIZI IDROPOTABILI

### **PREMESSA**

La presente Carta dei Servizi ha lo scopo di stabilire e garantire i diritti dei clienti e gli obblighi del gestore del servizio idropotabile verso i clienti.

Essa costituisce la dichiarazione d'impegno volta a soddisfare i bisogni dei clienti con le migliori modalità, ma anche a tenere in considerazione altri fattori importanti quali la sicurezza nell'utilizzazione del servizio, la qualità e l'efficienza delle prestazioni ed il rispetto dell'ambiente.

La presente carta é redatta nel rispetto dei principi generali previsti dal Decreto del Presidente della Provincia 20 marzo 2006, n. 12.

Gli standard dichiarati nella presente carta sono validi in condizioni normali di esercizio ossia in condizioni che escludono situazioni straordinarie determinate da eventi naturali eccezionali, eventi causati da terzi, scioperi o atti dell'Autorità pubblica.

IL SINDACO / LA SINDACA

## **PRINCIPI FONDAMENTALI**

Il gestore svolge l'attività di erogazione dell'acqua potabile nel rispetto di alcuni principi fondamentali cui ogni servizio pubblico deve attenersi.

### **Eguaglianza e imparzialità del trattamento**

Le modalità di erogazione del servizio sono eguali per tutti i clienti, a prescindere dalle differenze di sesso, di razza, lingua, religione ed opinioni politiche.

### **Continuità**

La fornitura del servizio ha carattere continuo e regolare. Il gestore si impegna a ridurre nei limiti del possibile la durata di eventuali disservizi dovuti a guasti o lavori di manutenzione.

### **Accesso ai servizi**

Il cliente ha diritto di accesso alle informazioni che lo riguardano, può produrre documenti, formulare proposte, suggerimenti ed inoltrare reclami per il miglioramento dei servizi. I dipendenti che si recano presso il domicilio del cliente sono muniti di tessera di riconoscimento.

### **Cortesia**

Il rapporto con il cliente é improntato alla cortesia. Il personale viene istruito in tal senso.

### **Efficacia ed efficienza**

Il continuo miglioramento dell'efficienza e dell'efficacia delle prestazioni rese costituisce un obiettivo strategico. A tal fine sono adottate le soluzioni tecnologiche, organizzative e procedurali più funzionali.

### **Chiarezza e comprensibilità dei messaggi**

Viene posta la massima attenzione affinché il linguaggio utilizzato nei rapporti con il cliente sia chiaro, semplice e comprensibile.

### **Bilinguismo**

Nelle comunicazioni e informazioni viene garantito il bilinguismo (italiano/tedesco).

## **1) LIMITI TEMPORALI PER L'ESECUZIONE DEI LAVORI**

Il gestore si impegna a eseguire i lavori richiesti dai clienti nel più breve tempo possibile e nel rispetto dei limiti temporali indicati di seguito. In questi limiti non sono comunque inclusi i tempi necessari allo svolgimento di opere o pratiche burocratiche la cui responsabilità é di terzi come per esempio:

- tempi occorrenti per il rilascio di autorizzazioni e permessi (privati, Anas, Provincia etc)
- tempi necessari per la predisposizione di opere edili o impiantistiche da parte del cliente
- ogni eventuale ritardo la cui causa non sia riconducibile al gestore del servizio.

- × Nuovi allacciamenti
  - preventivo senza sopralluogo: entro 6 giorni lavorativi
  - preventivo con sopralluogo: entro 15 giorni lavorativi
  - inizio lavori dal pagamento dell'acconto: entro 10 giorni solari
- × Subentri
  - riattivazione della fornitura interrotta: 3 giorni lavorativi (subentro che non comporti la modifica della portata del contatore)
- × Cessazione della fornitura d'acqua
  - in caso di disdetta del contratto: entro 3 giorni lavorativi
- × Contatori
  - inizio verifica contatore :entro 5 giorni lavorativi
  - sostituzione contatori in avaria:entro 3 giorni lavorativi
  - chiusura contatori: entro 3 giorni lavorativi
- × Riparazioni alle condotte
  - inizio lavori riparazione senza scavo: entro 5 giorni solari
  - inizio lavori riparazione con scavo:entro 10 giorni solari
- × Verifica pressione:
  - inizio della prova di pressione su richiesta del cliente: entro 5 giorni lavorativi

Se il Cliente, in accordo con il gestore, richiede esplicitamente variazioni nei tempi di esecuzione dei lavori rispetto ai limiti, sono da ritenersi validi i nuovi tempi con lo stesso concordati.

## **2) INTERRUZIONE DEL SERVIZIO**

### **Lavori di manutenzione**

Se per l'esecuzione di lavori di manutenzione alle reti o agli impianti si rende necessario sospendere temporaneamente l'erogazione dell'acqua potabile, i clienti vengono avvisati con congruo anticipo del giorno e dell'ora di inizio nonché della durata complessiva della sospensione. Il gestore informa i propri clienti per iscritto. Tale comunicazione scritta viene inserita nelle cassette postali oppure affissa all'ingresso degli edifici. Qualora l'interruzione interessi un gran numero di clienti l'informazione é anche diffusa attraverso i mass-media.

In casi urgenti la comunicazione può avvenire anche per telefono.

- × La comunicazione di interruzione viene fatta almeno 12 ore prima. In casi urgenti la comunicazione può avvenire con preavviso inferiore.
- × L'interruzione dell'erogazione di acqua in caso di lavori ordinari e straordinari dura al massimo 24 ore.

### **Il servizio sostitutivo**

Qualora sia inevitabile un'interruzione dell'erogazione d'acqua, il gestore attiva tempestivamente e comunque non oltre 48 ore dall'inizio della sospensione un servizio sostitutivo di emergenza nel rispetto di quanto disposto dalle autorità sanitarie competenti. A seconda delle esigenze, per garantire l'efficace svolgimento del servizio, si fa ricorso ad unità mobili di potabilizzazione e autobotti.

## **3) RAPPORTI CON I CLIENTI**

### **Contratti**

Per l'apertura e la cessazione dei contratti di fornitura d'acqua così come per altre informazioni inerenti il servizio i clienti possono rivolgersi all'ufficio tributi (Comune di Meltina, piazza Municipio 1, 39010 Meltina) nei seguenti orari

Lunedì – venerdì dalle ore 08.00 alle ore 12.30  
martedì e giovedì dalle ore 14.00 alle ore 17.00  
(salvo orario estivo)  
Telefono nr. 0471-66 80 01

### **Guasti**

Per la segnalazione di guasti nell'approvvigionamento idrico é necessario rivolgersi al Comune di Meltina nei seguenti orari

Lunedì – venerdì dalle ore 08.00 alle ore 12.30  
martedì e giovedì dalle ore 14.00 alle ore 17.00  
(salvo orario estivo)  
Telefono nr. 0471-66 80 01

Al di fuori degli orari di servizio e nei giorni festivi occorre rivolgersi ai vigili del fuoco al n. Tel. 112.

- \* Se l'intervento d'emergenza richiede una riparazione di guasti ordinari alle condutture principali, i tempi di ripristino del servizio di erogazione dell'acqua potabile sono garantiti nei seguenti limiti temporali:
  - tempo di intervento a partire dalla comunicazione per il sopralluogo in caso di avaria: entro 24 ore
  - inizio lavori a partire dalla comunicazione in caso di avarie: entro 2 giorni lavorativi.

### **Reclami**

I reclami contro comportamenti considerati irregolari o per la violazione dei principi contenuti nella presente carta dei servizi possono essere inoltrati al gestore attraverso il servizio telefonico o lettera inviata al gestore.

Ricevuta la segnalazione il gestore compie i necessari accertamenti e ne comunica gli esiti al cliente al più presto ed in ogni caso entro 30 giorni solari.

## **4) GLI INDENNIZZI FORFETTARI**

Il mancato rispetto dei limiti temporali previsti ai precedenti punti 1, 2, 3 obbliga il gestore a riconoscere al cliente una somma di 20,00 € quale indennizzo per il disagio arrecatogli. L'indennizzo viene concesso previa richiesta scritta, a cui deve essere allegata la documentazione del caso affinché il gestore possa verificare l'omissione intercorsa. La richiesta va inoltrata al gestore entro 30 giorni dal termine originariamente previsto per l'esecuzione della prestazione. Qualora la richiesta venga accettata, l'importo è versato sul conto corrente indicato dall'interessato.

## **5) FATTURAZIONE E PAGAMENTO DELLE PRESTAZIONI**

Per ogni tipologia di tariffa il consumo d'acqua viene fatturato almeno una volta l'anno. La lettura ed il controllo dei contatori avviene almeno una volta all'anno attraverso personale del gestore.

In mancanza di una lettura diretta o comunicata dal cliente il gestore esegue una stima sulla base della media dei consumi effettuati in precedenza.

In base ai consumi rilevati o stimati ed a quanto previsto nei contratti di fornitura viene emessa, almeno una volta all'anno, la relativa fattura.

La fatturazione per lavori eseguiti in favore di un singolo cliente è normalmente effettuata entro 60 giorni solari.

### **Morosità nei pagamenti**

In caso di mancato pagamento il primo sollecito è notificato entro 30 giorni dalla scadenza. Quando il cliente ritarda ulteriormente il saldo di una fattura viene trasmesso un secondo sollecito ed il gestore applica un recupero spese per ritardato pagamento ed i relativi interessi.

In caso di mancato pagamento del secondo sollecito la fornitura viene interrotta entro 10 giorni. Resta comunque garantita la fornitura minima per gli usi domestici.

In caso di mancato pagamento del canone dovuto si provvede alla riscossione coattiva.

## **6) NOTA INFORMATIVA SULLA QUALITÀ DELL'ACQUA DISTRIBUITA**

Presso il gestore è disponibile a chiunque ne faccia richiesta, una nota informativa che riassume i valori fisici e chimici nonché la provenienza dell'acqua.